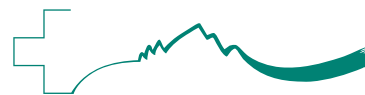


# FLS FSP



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)  
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)  
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)  
FOND SVIZZER PER LA CUNTRADA (FSC)

# Bulletin Bollettino



# 49

Siedlungsnah Kulturlandschaft  
Paysage rural traditionnel de proximité  
Paesaggio rurale tradizionale di prossimità

## Inhalt – Table des matières – Sommario

<b>Editorial / Editoriale</b>	3
<b>Grundsatzartikel:</b> Vom Siedlungsrand zur «Landschaft für eine Stunde» - von Joachim Kleiner	4
<b>Articolo di fondo (riassunto):</b> Dal margine insediativo al «paesaggio per un'ora»	9
<b>Article de fond (résumé):</b> De la frange urbaine au «paysage pour une heure»	9
<b>Progetti pilota / Pilotprojekte / Projets pilotes</b>	
I. Grünes Band – Mehrwert zwischen Stadt und Land (Köniz/Kehrsatz BE)	13
Résumé / Riassunto	15
II. I margini insediativi del nucleo storico (Manno TI)	16
Zusammenfassung / Résumé	18
III. Il corridoio ecologico e la linea ferroviaria di transito (Pollegio TI)	19
Zusammenfassung / Résumé	21
IV. Un outil «d'apprentissage du paysage culturel» (Val-de Ruz NE)	22
Riassunto / Zusammenfassung	25
V. Landschaft aufwerten – im Dienst der Naherholung (Flawil SG)	26
Résumé / Riassunto	28
<b>Aktuelles aus dem FLS / Informations actuelles / Informazioni d'attualità</b>	30
<b>Wechsel im FLS-Präsidium / Changement à la tête du FSP / Cambio ai vertici del FSP</b>	33
<b>Dank an Marc F. Suter – von Verena Diener, FLS-Präsidentin</b>	34

**Titelbild:** Siedlungsnaher Kulturlandschaft - und Aufwertungen an ihrem Rand: Botsberger Riet/Flawil SG (grosses Bild) und Pilotprojekt in Flawil SG, Köniz BE und Pollegio TI

**Couverture:** Paysage rural traditionnel de proximité - et revalorisations de leurs franges: Botsberger Riet/Flawil SG (image principale) et projets-pilotes à Flawil SG, Köniz BE et Pollegio TI

**Foto di copertina:** Paesaggio rurale tradizionale di prossimità e interventi eseguiti per valorizzare i margini insediativi: al Botsberger Riet/Flawil SG (fotografia grande), con il progetto pilota a Flawil (SG) nonché a Köniz (BE) e a Pollegio (TI)

### Impressum

#### n. 49 – febbraio 2017

Il Bollettino FSP è l'organo ufficiale del Fondo Svizzero per il Paesaggio. L'abbonamento è gratuito.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berna, Tel. 031 350 11 50, [www.fls-fsp.ch](http://www.fls-fsp.ch), [www.allee.ch](http://www.allee.ch), [info@fls-fsp.ch](mailto:info@fls-fsp.ch), CP 30-701-5 (per donazioni)

Il Bollettino del FSP viene pubblicato due o tre volte all'anno. È stampato su carta riciclata.

**Tiratura:** 2800 copie

**Redazione:** Magdalena Arnold, Bruno Vanoni, Segretario FSP, in collaborazione con Rachele Gadea-Martini

**Fotografie:** archivio FSP/messe a disposizione dai promotori dei progetti

**Traduzioni e correttorato:** Barbara Cheda (articolo di fondo, riassunto / didascalie Retrospectiva) e Simona Brovelli (tutte le altre traduzioni)

**Layout e stampa:** s+z:gutzumdruck, 3902 Briga-Glis, [www.sundz.ch](http://www.sundz.ch)

#### Nr. 49 – Februar 2017

Das FLS-Bulletin ist das Publikationsorgan des Fonds Landschaft Schweiz. Es kann kostenlos abonniert werden.

FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern, Tel. 031 350 11 50, [www.fls-fsp.ch](http://www.fls-fsp.ch), [www.alleen.ch](http://www.alleen.ch), [info@fls-fsp.ch](mailto:info@fls-fsp.ch), PC 30-701-5 (für Spenden)

Das FLS-Bulletin erscheint zwei- bis dreimal jährlich. Es wird auf Recyclingpapier gedruckt.

**Auflage:** 2800 Expl.

**Redaktion:** Magdalena Arnold, Bruno Vanoni, Geschäftsstelle FLS

**Fotos:** FLS-Archiv/von Projektträgerschaften zur Verfügung gestellt.

**Übersetzungen und Korrekterat:** Simona Brovelli und Barbara Cheda (ital.), Laurent Duvanel und SCRIBE Textservice (franz.), Naomi Stocker

**Layout und Druck:** s+z:gutzumdruck, 3902 Brig-Glis, [www.sundz.ch](http://www.sundz.ch)

#### No 49 – février 2017

Le Bulletin FSP est l'organe de publication du Fonds Suisse pour le Paysage. L'abonnement est gratuit.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berne, Tél. 031 350 11 50, [www.fls-fsp.ch](http://www.fls-fsp.ch), [www.allee.ch](http://www.allee.ch), [info@fls-fsp.ch](mailto:info@fls-fsp.ch), CCP 30-701-5 (pour les dons)

Le bulletin FSP paraît deux à trois fois par an. Il est imprimé sur du papier recyclé.

**Tirage:** 2800 ex.

**Rédaction:** Magdalena Arnold, Bruno Vanoni, Secrétariat FSP

**Photos:** Archives FSP/photos mises à disposition par les responsables de projet

**Traduction et correction:** Laurent Duvanel (article de fond, résumé / Projekt Flawil, résumé / légendes Retrospective) et l'agence SCRIBE (tous les autres textes)

**Mise en page et impression:** s+z:gutzumdruck, 3902 Brigue-Glis, [www.sundz.ch](http://www.sundz.ch)





**Sophie Chanel, Lausanne**

*Membre de la Commission du Fonds Suisse pour le Paysage FSP*

*Mitglied der Kommission des Fonds Landschaft Schweiz FLS*

*Membro della commissione del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP*

### Le défi du paysage périurbain

Depuis 25 ans, le Fonds Suisse pour le Paysage FSP a pour mission de soutenir des actions en faveur du paysage rural traditionnel; ce paradigme peut-il évoluer en soutenant des mesures spécifiquement périurbaines? Depuis 2012, la commission du FSP mène une réflexion sur le soutien que le Fonds pourrait apporter aux projets paysagers dans les franges urbaines. Cadre des projets, calendrier et mesures particulières ont été discutés sur la base de plusieurs projets pilotes dans les cantons de Berne, du Tessin, de Neuchâtel et de St-Gall. Discussions controversées et succès mitigé en sont le résultat. En effet, le soutien de mesures paysagères en zone périurbaine est limité par les bases juridiques et les moyens restreints du FSP; c'est pourquoi la Commission du FSP a décidé de ne plus soutenir des mesures dans la zone à bâtir et de ne pas lancer une nouvelle campagne du FSP consacrée aux projets de revalorisation des franges urbaines.

L'expérience des projets pilotes a néanmoins montré que le FSP ne reste pas totalement absent de la thématique paysagère des franges urbaines. Des actions paysagères qui sont usuellement soutenues par le Fonds en zone rurale – comme la plantation d'allées d'arbres ou de vergers, la mise en évidence de voies de communication historiques ou la renaturation de petits cours d'eau – peuvent également être soutenues aux abords des villes et des villages. Ceci amène le FSP à se positionner pour le soutien du paysage culturel dans les franges urbaines, poursuivant ainsi plusieurs buts: favoriser la valorisation des éléments patrimoniaux aux abords de la zone à bâtir et affiner les frontières paysagère et écologique entre ville et campagne.

### Herausforderung am Siedlungsrand

Seit 25 Jahren hat der Fonds Landschaft Schweiz FLS die Aufgabe, konkrete Projekte zu Gunsten naturnaher Kulturlandschaften zu unterstützen. Lässt sich diese Mission weiterentwickeln, indem auch spezifisch periurbane Massnahmen gefördert werden? Seit 2012 hat die FLS-Kommission Überlegungen angestellt, wie und welche Landschaftsprojekte am Siedlungsrand gezielt unterstützt werden könnten. Auf der Suche nach geeigneten Pilotprojekten wurden mögliche Rahmen, Zeitpläne und besondere Massnahmen diskutiert und finanzielle Beiträge an Projekte in den Kantonen Bern, Tessin, Neuenburg und St. Gallen beschlossen. Das Ergebnis waren kontroverse Diskussionen und bescheidene Erfolge, weil die rechtlichen Grundlagen des FLS einerseits und seine knappen Mittel andererseits der Unterstützung von Landschaftsprojekten im periurbanen Gebiet enge Grenzen setzen. Deshalb hat die FLS-Kommission entschieden, Massnahmen innerhalb von Bauzonen nicht mehr zu unterstützen und auf den Start der erwogenen Siedlungsrand-Förderkampagne zu verzichten.

Die Erfahrung aus der Suche nach Pilotprojekten hat jedoch klargemacht, dass die Landschaft am Siedlungsrand den FLS nicht einfach nichts angeht. Massnahmen zu Gunsten der Landschaft, die der FLS in ländlichen Gebieten zu fördern pflegt – wie die Pflanzung von Alleen und Obstgärten, die Aufwertung von historischen Verkehrswegen oder die Renaturierung von kleinen Wasserläufen – können auch in der Umgebung von Städten und Dörfern unterstützt werden. So kann sich der FLS mit der Förderung der Kulturlandschaft am Siedlungsrand positionieren und mehrere Ziele verfolgen: Elemente des kulturellen Erbes am Rande der Bauzonen fördern und die Grenzen zwischen Stadt und Land in landschaftlicher und ökologischer Hinsicht feiner gestalten.

### La sfida del paesaggio periurbano

Da 25 anni il compito del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP è sostenere la salvaguardia di paesaggi rurali tradizionali. C'è la possibilità che questo paradigma cambi, volgendo a favore delle zone periurbane? Dal 2012 la commissione del FSP conduce una riflessione sul sostegno che l'FSP potrebbe dare ai progetti paesaggistici nelle aree ai margini delle zone insediative. Il quadro d'attuazione dei progetti, i tempi di realizzazione e gli interventi speciali necessari sono stati esaminati nell'ambito di svariati progetti pilota condotti nei Cantoni Berna, Ticino, Neuchâtel e San Gallo. I progetti hanno dato luogo a contrasti e hanno riportato scarsi successi. Le basi legali e le scarse risorse del FSP limitano infatti un possibile sostegno ai provvedimenti paesaggistici nelle zone periurbane. È per questo motivo che la commissione dell'FSP ha deciso di non finanziare più misure nelle zone edificabili.

L'esperienza maturata con i progetti pilota, tuttavia, ha dimostrato che l'FSP non è totalmente estraneo ai problemi paesaggistici dei margini insediativi. Gli interventi paesaggistici che l'FSP solitamente sostiene nelle zone rurali, come piantare filari d'alberi o frutteti, valorizzare le vie di comunicazione storiche o ripristinare lo stato naturale dei piccoli corsi d'acqua, possono essere condotti anche nelle cinture urbane. Questo lo induce a orientare i propri interventi nell'ambito della salvaguardia del paesaggio culturale verso le zone periurbane. A tal fine persegue svariati obiettivi: favorire la valorizzazione di elementi del patrimonio culturale e paesaggistico ai margini delle zone edificabili e assottigliare i confini paesaggistici ed ecologici tra città e campagna.

## Vom Siedlungsrand zur «Landschaft für eine Stunde»

**Nach seiner erfolgreichen Alleenkampagne (durchgeführt 2006 bis 2009) hat der FLS in den letzten Jahren ein neues Thema lanciert: die Aufwertung der Landschaft am Siedlungsrand, mit multifunktionalem Ansatz und hohem Qualitätsanspruch. Die Suche nach entsprechenden Pilotprojekten hat sich als schwierig erwiesen, weshalb auf die erwogene Förderkampagne verzichtet wird. Und doch hat sich bestätigt, dass der FLS in der siedlungsnahen Landschaft eine Vorreiterrolle wahrnehmen kann.**

*Von Joachim Kleiner, Stäfa<sup>1</sup>*

Die Hauptaufgabe des Fonds Landschaft Schweiz FLS ist die Erhaltung und Förderung der naturnahen Kulturlandschaften. Diese Landschaften sind in ihrem Charakter durch nicht angemessene Nutzungen gefährdet.

### **Gefährdete Kulturlandschaften**

Seit seiner Gründung vor 25 Jahren stehen für den FLS die traditionellen Kulturlandschaften vor allem in den peripheren Gebieten des Juras, der Voralpen und der Alpen im Vordergrund. Diese Landschaften sind vor allem durch land- und alpwirtschaftliche Unternutzung und das damit verbundene Vordringen des Waldes gefährdet. Vergandete Alpweiden, zerfallende Trockenmauern oder eingewachsene Kastanienselven sind die typischen Sorgenkinder in diesen Gebieten. Mit dem Verlust dieser Landschaftstypen geht ein Verlust an Zeugniswert, an Identität, aber auch an Biodiversität einher.

Es ist nicht möglich und kann deshalb auch nicht Ziel des FLS mit seinen beschränkten Mitteln und Möglichkeiten sein, alle diese gefährdeten Landschaften zu erhalten. Aber es ist und bleibt die Aufgabe des FLS, die naturnahen Kulturlandschaften gezielt dort zu erhalten, wo auch die lokale Bevölkerung eine Identifikation mit ihrer Landschaft und ein Engagement für diese zeigt.

1) Joachim Kleiner, Professor für Landschaftsgestaltung an der Hochschule für Technik Rapperswil (HSR), war von 2003 bis Ende 2016 Mitglied der FLS-Kommission. Er hat die FLS-interne Arbeitsgruppe Siedlungsrand geleitet.

### **Handlungsbedarf auch im Mittelland**

Eine gegenteilige Entwicklung setzt den Kulturlandschaften in den dichter besiedelten Gebieten der Schweiz zu, vor allem im Mittelland. Hier wirken die fortschreitende Überbauung und die intensive Bewirtschaftung der verbleibenden Kulturlandflächen zulasten der naturnahen Kulturlandschaft. Erstere verschlingt sie unwiederbringlich, letztere geht zulasten der typischen Strukturelemente der unbebauten Landschaft – Hecken, Feldgehölze und Hochstammobstbäume, aber auch extensive Wiesen sind am Verschwinden.

Es stellt sich heute die Frage, ob und innerhalb welcher Rahmenbedingungen angesichts einer zunehmenden Verdichtung vor allem im Mittelland auch hier ein Engagement des FLS notwendig ist. Umfragen zeigen immer wieder, dass die Sehnsucht der Bevölkerung nach einer intakten Landschaft nach wie vor ein wichtiges Kriterium bei der Wahl des Wohnortes darstellt. Die zunehmende Naturferne der bebauten Gebiete steht im Kontrast zur grösser werdenden Natursehnsucht weiter Teile der Bevölkerung.

### **Der Siedlungsrand ins Zentrum gerückt**

Basierend auf diesen Entwicklungen in den dicht besiedelten Gebieten der Schweiz hat der FLS im Nachgang zu seiner 20-Jahr-Jubiläumstagung das Thema Siedlungsrand lanciert. Damit wurde ein Entwicklungsimpuls aufgenommen, den auch Bundesrätin Doris Leuthard in ihrer Jubiläumsrede angesprochen hatte: Der bewusste Umgang mit der siedlungsnahen unbebauten Landschaft, ihre Aufwertung und Neugestaltung soll ins Zentrum des Interesses gerückt werden. Ziel war und ist es, im unmittelbaren Umfeld grosser Teile der Bevölkerung den Verlust der landschaftlichen Eigenart zu verhindern und die Wohlfahrtswirkung der nahe gelegenen Landschaft zu sichern.

Hierzu prüfte der FLS in den vergangenen drei Jahren die Machbarkeit einer Förderkampagne. Das Thema Siedlungsrand sollte dabei nicht nur unter





*Die Herausforderung: eng umzäunte Wohnhäuser, angrenzend an unzugängliche Landwirtschaftszone – kein attraktiver Siedlungsrand*

*Le défi: des habitations enserrées dans des périmètres exigus, touchant une zone agricole inaccessible – une frange urbaine sans aucun attrait*

*Una sfida non facile: edifici abitativi, delimitati da recinzioni imponenti, confinano direttamente con una zona agricola inaccessibile: esempio di margine insediativo non attrattivo*

ästhetischen, sondern verstärkt auch unter funktionalen Aspekten angegangen werden. Konkret sollten Projekte gefördert werden, die die Multifunktionalität des Siedlungsrandes gewährleisten: Erreichbarkeit, Zugänglichkeit, Erlebbarkeit, Erholung, Ästhetik und Biodiversität sollen unter einen Hut gebracht werden. Am Siedlungsrand sollen nachhaltig und konkret Mehrwerte in ökologischer, ökonomischer und sozialer Hinsicht geschaffen werden, die so zum Erhalt wertvoller Kulturlandschaften beitragen. Inhaltlich sollten Projekte unterstützt werden, die zwar schwergewichtig konkrete Umsetzungsmassnahmen im unbebauten Landschaftsraum aufweisen, die aber auch in eine glaubwürdige landschaftsschonende planerische Gesamtkonzeption eingebunden sind.

### **Grosses Interesse an aktuellem Thema**

An der Lancierung und Konzipierung der Siedlungsrand-Thematik waren wichtige Verbände wie der Bund Schweizer Landschaftsarchitektinnen und Landschaftsarchitekten BSLA und engagierte Fachleute aus weiteren Kreisen beteiligt. Zusammen mit dem Schweizerischen Städteverband (SSV) und der Vereinigung für Landesplanung VLP/ASPAN halfen sie mit, die Grundidee zu verbreiten und rasch realisierbare Pilotprojekte zu suchen. Besonders hervorzuheben ist ein im März 2013 durchgeführter Workshop mit 35 gezielt eingeladenen Fachleuten, die grosses Interesse an der Thematik Siedlungsrand zeigten. Ein weiterer, gemeinsam mit den Partnern BSLA und SSV durchgeführter Workshop im Rahmen des Naturkongress 2014 in Basel und andere öffentliche

Auftritte verdeutlichten die Aktualität des Anliegens. In der Folge wurden mit zahlreichen Trägerschaften mögliche Pilotprojekte diskutiert. Bereits in dieser Phase zeigte sich, dass die komplexe Fragestellung an der Schnittstelle von unbebauter Landschaft und Siedlungsgebiet sehr lange Vorlaufzeiten für die Projekte erfordert.

### **Der Siedlungsrand als Raum verstanden**

Siedlungsrand als Begriff umschreibt nämlich gemäss Lesart des FLS einen Übergangsbereich, in dem Elemente und Nutzungen der Siedlung auf jene der unbebauten Landschaft treffen. Er bezeichnet keine Linie, sondern einen Raum, in dem bebaute und unbebaute Landschaft sich gegenüberstehen und ineinander greifen. In diesem Raum prallen unterschiedlich gelagerte Interessen und Ansprüche aufeinander: von verschiedenen Nutzern wie Anwohnern, Erholungssuchenden und Landwirten, aber auch von Flora, Fauna und landschaftlicher Eigenart. Auch unterscheiden sich die ökonomischen Mechanismen beidseits des Zonenrands markant: günstige Bodenpreise und ein Direktzahlungssystem in der Landwirtschaftsfläche auf der einen Seite, hohe Bodenpreise und strikte ortsplanerische Festlegungen im Siedlungsgebiet auf der anderen Seite.

Der Ansatz des FLS verfolgte die Stossrichtung, unbefriedigende Situationen an den Siedlungsändern durch landschaftsgestalterische Massnahmen zu verbessern. Dabei wurde davon ausgegangen, dass vier Herangehensweisen existieren, wie am Siedlungsrand eingegriffen werden kann:

- Massnahmen im Rahmen von Vernetzungsprojekten, Landschaftsentwicklungs- oder Landschaftsqualitätskonzepten (Strategie 1 – kurz: «Landschaft und Landwirtschaft»)
- Massnahmen im Rahmen von übergeordneten Konzepten, wie es das «Grüne Band» rund um Bern vorsieht (Strategie 2)
- Gestaltungspläne (Strategie 3)
- Vorgaben in Baureglementen (Strategie 4)

Im Rahmen der Suche nach Pilotprojekten zeigte sich bald, dass vor allem die Strategien 3 und 4 sich von den Inhalten und den erforderlichen Zeiträumen her nur schwer mit der Kampagnenidee des FLS vereinbaren lassen.

### **Zu komplex für eine FLS-Kampagne**

Das ursprüngliche Ziel, umfassende Strategien für den Umgang mit Siedlungsrandern aufzuzeigen und gleichzeitig konkrete Massnahmen in der Landschaft sichtbar umzusetzen, konnte in vielen diskutierten Projekten nicht innert nützlicher Fristen um-

gesetzt werden. Dennoch bleibt festzustellen, dass die schliesslich unterstützten Pilotprojekte den funktionalen Ansprüchen seitens Erholung und Biodiversität gerecht werden. Durch die pragmatischen Herangehensweise konnte eine hohe gestalterische Qualität sichergestellt werden. Sie haben die spezifische Entwicklung und Inwertsetzung des Siedlungsrandes unterstützt und zum bewussten Umgang mit der Ressource Landschaft angeregt. Die in den Pilotprojekten aufgewerteten Siedlungsrande werden den vom FLS formulierten Ansprüchen punkto Multifunktionalität – insbesondere Wohlfahrtswirkungen und Biodiversitätsförderung – in vollem Umfang gerecht.

Es kann also konstatiert werden, dass der Ansatz des FLS mit seiner Fokussierung auf den Siedlungsrand beidseits der Bauzonengrenze zwar inhaltlich richtig ist. Aber zugleich muss eingeräumt werden, dass der Siedlungsrand für die angestrebte Wirkungsweise des FLS eine zu komplexe und langwierige Projektkategorie darstellt. Dies im Unterschied



*Mögliche Antwort: zugänglicher Siedlungsrand, mit Spazierweg, Hochstammbaum und Hecken – mit Mehrwert für Mensch und Natur  
Solution envisageable: une frange urbaine accessible, avec un chemin pédestre, des fruitiers haute tige et des haies – un plus pour l'homme et la nature*

*Ecco una bella soluzione: un margine insediativo accessibile, con un sentiero per passeggiare, un albero ad alto fusto e vegetazione bassa a siepe: un valore aggiunto per uomo e natura*

zu Alleen- und Baumreihenprojekten, die der FLS in den Jahren 2006 bis 2009 mit seiner erfolgreichen Alleenkampagne verstärkt gefördert hat (und weiterhin fördert): Diese Kampagne hat mehr als 15'000 Hochstammbäume in die siedlungsnahen Landschaft von mehr als 200 Schweizer Gemeinden zurückgebracht.

### **Siedlungsnaher Kulturlandschaft im Fokus**

Die als Nachfolge-Kampagne erwogene FLS-Kampagne für Siedlungsrand-Projekte wird es nicht geben. Aufgrund der gemachten Erfahrungen mit dieser Thematik und kontroverser Diskussionen über die Mission des FLS hat die FLS-Kommission beschlossen, auf die Lancierung einer eigentlichen Förderkampagne zu verzichten und es bei den fünf unterstützten Pilotprojekten bewenden zu lassen. Die Thematik soll jedoch weiterverfolgt werden: allerdings nicht mehr mit Blick auf den Siedlungsrand verstanden als Streifen beidseits der Bauzonengrenze, sondern mit einer flächigen Konzeption der siedlungsnahen Kulturlandschaft ausserhalb dieser Zonengrenze.

Dabei gilt es auch der Tatsache Rechnung zu tragen, dass sich die Rahmenbedingungen seit dem Jahr 2013, als der FLS das Thema Siedlungsrand öffentlich lancierte, weiterentwickelt haben. Heute gibt es eine Vielfalt von Unterstützungsformen für Landschaftsprojekte.

Mit der Agrarpolitik 2014-2017 haben auf den landwirtschaftlich genutzten Flächen neben den ökologischen Ausgleichszahlungen (heute Biodiversitätsbeiträge) die Landschaftsqualitätsbeiträge die ökonomischen Mechanismen ergänzt. Ist das System gerade bei letzteren noch nicht ausgereift, so kommen diese Mittel doch indirekt den vom FLS angestrebten Zielen einer naturnahen Kulturlandschaft entgegen. Mit einiger Skepsis darf das Nebeneinander von Vernetzungsprojekten, Landschaftsentwicklungs- und neu auch Landschaftsqualitätskonzepten betrachtet werden. Ziel der Politik muss es sein, hier einfache, der Biodiversität und der Landschaftsqualität dienliche Systeme zu entwickeln.

### **Einfluss nehmen durch Vorreiterrolle**

Parallel sind im raumplanerischen Bereich neue Instrumente mit landschaftlicher Zielsetzung entstanden. Auf nationaler Ebene sind die Agglomerationsprogramme der 2. und vor allem 3. Generation

zu erwähnen, die erstmals in grossem Stil die überkommunalen planerischen Entwicklungsperspektiven für Landschaft von morgen konkretisieren. Beispielhaft darf hier das Projekt «Landschaft für eine Stunde»<sup>2</sup> der Agglomeration St.Gallen / Arbon / Rorschach erwähnt werden; in seinem Rahmen hat der FLS bereits konkrete Massnahmen finanziell unterstützt. Aber auch die im Aargau lancierten Agglomerationspärke verfolgen dieselben Ziele, die der FLS sich mit der Lancierung des Themas Siedlungsrand auf seine Fahnen geschrieben hatte. Wird das Wirken des FLS deshalb in diesen Landschaften überflüssig?

In Anbetracht der Komplexität der Verhältnisse und angesichts seiner beschränkten Ressourcen wird der FLS den Themenbereich Siedlungsrand nur zurückhaltend weiterverfolgen können. Hingegen muss es Ziel des FLS bleiben, angesichts der Gefährdung der traditionellen Kulturlandschaft in einer sich verdichtenden Schweiz, gezielt Einfluss zu nehmen auf die oben beschriebenen Entwicklungen. Wo nicht klar ist, nach welchen Landschaftszielen sich Beitragssysteme und Planungen ausrichten, kann der FLS mit seiner direkten Einflussnahme auf konkrete Massnahmen eine Vorreiterrolle für die zukünftige Landschaftsentwicklung einnehmen. Eine Vorreiterrolle notabene, die der FLS bereits bei der Konzipierung ökologischer Direktzahlungen, bei der Entstehung der Landschaftsentwicklungskonzepte oder auch bei der Entwicklung der regionalen Naturpärke eingenommen hatte.

### **Lokale Identität statt gestalterische Beliebigkeit**

Im Interesse des FLS ist es auch, zukünftige Entwicklungen vor Beliebigkeit zu schützen und Tradition mit aktuellen Bedürfnissen zu verknüpfen. Inhaltlich gilt es, die positive Entwicklung der siedlungsnahen naturnahen Kulturlandschaft sicherzustellen – eben jener Landschaft, die man für eine Stunde Erholung gut erreichen kann. Das bedeutet, dass lokale und regionale Identitäten der Landschaft im Einklang mit der dringend notwendigen Biodiversitätsförderung entwickelt werden müssen. Die Identifikation der Bewohnerinnen und Bewohner mit ihren Landschaften muss in den bereits naturfernen, aber siedlungsnahen Landschaften gefördert werden.

2) Das Projekt „Landschaft für eine Stunde“ des Agglomerationsprogrammes St. Gallen / Arbon / Rorschach beschreibt exemplarisch den Nutzen der siedlungsnahen Natur- und Kulturlandschaft für die Erholung; es wird in Teilen als Siedlungsrand-Pilotprojekt vom FLS unterstützt. (Siehe Seite 26)



Um dies zu erreichen, muss sich klassische Landnutzung in Wald und Flur mit neuen Formen der Aneignung und Kultivierung der Landschaft verknüpfen. Durch das Engagement der Anwohnerinnen und Anwohner sowie durch die Aneignung der Landschaft soll Naturnähe an die Stelle von Naturferne

treten; lokale Identität soll gestalterische Beliebigkeit ersetzen. In diesem Sinne kann der Titel des Projekts «Landschaft für eine Stunde»<sup>2</sup> durchaus Programm sein für die unterstützende Wirkung des FLS zugunsten der traditionellen naturnahen Kulturlandschaft ausserhalb der Bauzone.



### Rückblick – Rétrospective – Retrospettiva I

Start ins Jubiläumsjahr: Am 3. Mai 2016, genau 25 Jahre nach der Gründung des FLS durch das eidgenössische Parlament, haben FLS-Präsident Marc F. Suter und seine Nachfolgerin Verena Diener über mehr als 40 bevorstehende Jubiläumsanlässe informiert und symbolträchtig einen Wildapfelbaum beim Bundeshaus gepflanzt. Dazu gab's eine Grussbotschaft von Nationalratspräsidentin Christa Markwalder.

Lancement de l'année du jubilé: le 3 mai 2016, exactement 25 ans après que le Parlement fédéral a voté la création du FSP, le président du FSP Marc F. Suter et sa dauphine Verena Diener ont informé les médias sur les 40 manifestations festives prévues et planté symboliquement un pommier sauvage à proximité du Palais fédéral. Un message d'encouragement de la présidente du Conseil national, Christa Markwalder, a en outre été diffusé ce jour-là.

Avvio dell'anno dell'anniversario: il 3 maggio 2016, esattamente 25 anni dopo l'istituzione del FSP da parte del Parlamento federale, l'allora presidente Marc F. Suter e la nuova presidente Verena Diener hanno informato sugli oltre 40 eventi previsti in occasione del giubileo e hanno piantato un melo selvatico vicino a Palazzo federale. Questo atto simbolico è stato accompagnato dal saluto della presidente del Consiglio nazionale Christa Markwalder.



## Résumé

### **De la frange urbaine au «paysage pour une heure»**

*Après le succès de sa campagne pour les allées (réalisée entre 2006 et 2009), le FSP a lancé ces dernières années une nouvelle thématique: la revalorisation des paysages de la frange urbaine, en privilégiant une approche multifonctionnelle associée à une exigence de qualité élevée. Il s'est avéré difficile de trouver des projets-pilotes correspondants à cette ambition, de sorte que cette campagne de promotion a été suspendue. Cependant, ces recherches ont confirmé que le FSP peut jouer un rôle précurseur afin de mettre en valeur les franges urbaines.*

*Depuis la fondation du FSP il y a un quart de siècle, les paysages ruraux traditionnels forment le fer de lance de son activité, principalement ceux des zones périphériques, telles le Jura, les Préalpes ou les Alpes. Ces paysages sont menacés par une sous-exploitation des champs et des alpages se manifestant par une extension de la forêt.*

*Par contre, les paysages ruraux situés dans les zones densément peuplées du pays, surtout sur le Plateau suisse, sont soumis à des pressions opposées. La prolifération des constructions et l'exploitation toujours plus intensive des terres agricoles restantes sont les forces en œuvre au détriment des paysages ruraux traditionnels. Actuellement, en fonction de la pression croissante du développement urbain, avant tout sur le Plateau suisse, il faut déterminer s'il est nécessaire que le FSP s'engage sur ce terrain et dans quelles conditions-cadres il pourrait agir.*

#### **Les franges urbaines suscitent un vaste intérêt**

*Au vu de l'évolution des régions densément peuplées de Suisse, le FSP a lancé la thématique Franges urbaines à l'issue du séminaire tenu à l'occasion de ses 20 ans. Ces trois dernières années, le FSP a ainsi examiné la faisabilité d'une campagne de promotion. Concrètement, il faudrait encourager des projets favorisant la multifonctionnalité de la frange urbaine: qu'il s'agisse d'accessibilité, de disponibilité, de praticabilité, de fonction récréative, esthétique et écologique, tous ces éléments étant tenus de s'harmoniser. Plusieurs associations d'envergure nationale, à savoir la Fédération Suisse des Architectes Paysagistes (FSAP), l'Union des villes suisses (UVS) et l'Associa-*

## Riassunto

### **Dal margine insediativo al «paesaggio per un'ora»**

*Dopo la sua efficace Campagna per i viali alberati (condotta dal 2006 al 2009), negli ultimi anni il FSP ha lanciato un nuovo tema: la valorizzazione del paesaggio ai margini insediativi con un approccio multifunzionale ed elevate esigenze di qualità. Poiché la ricerca di corrispondenti progetti pilota si è rivelata difficile, si è deciso di rinunciare alla prevista campagna di promozione. Ciononostante, si è avuta la conferma che il FSP svolge un ruolo guida nell'ambito dei paesaggi vicini agli abitati.*

*Dalla sua istituzione 25 anni fa, l'operato del FSP è incentrato sui paesaggi rurali tradizionali, in particolare nelle regioni periferiche del Giura, delle Prealpi e delle Alpi. Questi paesaggi sono minacciati soprattutto dalla sottoutilizzazione del suolo agricolo e alpestre e dal conseguente avanzamento del bosco. Uno sviluppo opposto mette a dura prova i paesaggi rurali tradizionali nelle zone densamente popolate della Svizzera, soprattutto sull'Altopiano. Qui infatti, la progressiva edificazione e la gestione intensiva dei rimanenti terreni coltivati si ripercuotono sui paesaggi rurali tradizionali. Tenuto conto della crescente densificazione urbana in queste regioni, occorre chiedersi se e a quali condizioni quadro, il FSP deve impegnarsi su questo fronte.*

#### **Un grande interesse per l'attuale tema**

*Considerati gli sviluppi descritti nelle zone densamente popolate della Svizzera, dopo il Convegno per il suo ventesimo anniversario, il FSP ha lanciato il tema del margine insediativo. Negli ultimi tre anni è stata verificata la fattibilità di una campagna di promozione in tal senso. In concreto, si volevano promuovere progetti che assicurassero la multifunzionalità del margine insediativo conciliando diversi aspetti: la raggiungibilità, l'accessibilità, la fruibilità, lo svago, l'estetica e la biodiversità.*

*Al lancio e all'approfondimento della tematica del margine insediativo hanno partecipato importanti associazioni nazionali (la Federazione Svizzera Architetti Paesaggisti, l'Unione delle città svizzere e l'Associazione svizzera per la pianificazione del territorio VLP-ASPAN). Insieme ad esperti motivati, hanno collaborato a divulgare l'idea di base e a cercare proget-*

tion suisse pour l'aménagement national (VLP-ASPAN) ont collaboré avec le FSP pour lancer une campagne et concevoir l'ossature d'une revalorisation des franges urbaines. Epaulés par des spécialistes motivés, elles ont contribué à diffuser l'idée première et à repérer des projets pilotes rapidement réalisables. Ensuite, ces projets potentiels furent évalués avec le concours de nombreux organismes responsables. Durant cette phase, on constata d'emblée que les questions touchant à l'interface entre un paysage vierge de construction et des zones urbanisées étaient tellement complexes qu'elles freinaient considérablement la planification et la matérialisation des projets.

**Concevoir la frange urbaine comme un espace en soi**  
Selon la lecture qu'en fait le FSP, la frange urbaine est une zone de transition, où les éléments et les nécessités du tissu urbain croisent celles du paysage non bâti. Cet espace est le lieu où s'affrontent intérêts divergents et exigences contradictoires, il se trouve à l'intersection entre différents usagers: habitants, personnes en quête de détente et paysans, sans oublier la flore, la faune et les particularités paysagères. L'idée du FSP était d'intervenir à des endroits en piteux état et de revaloriser ces franges urbaines en les insérant mieux dans le paysage. La concrétisation était envisagée dans le cadre de projets de mise en réseau, de conceptions visant à renforcer et développer la qualité du paysage, voire dans le cadre de conceptions d'aménagement plus globales.

**Le paysage rural proche des agglomérations**  
L'objectif initial, soit élaborer une stratégie sur la gestion des franges urbaines tout en la concrétisant par des aménagements paysagers visibles, n'était pas réalisable à bref délai pour une majorité des projets examinés. Reste un constat: les projets pilotes finalement retenus ont pu répondre aux exigences en matière de détente et de biodiversité. Il faut toutefois admettre que la frange urbaine est un territoire trop complexe et difficile et qu'il n'est guère approprié à la démarche que privilégie le FSP. Contrairement à la campagne pour les nouvelles allées et rangées d'arbres, menée entre 2006 et 2009 par le FSP, qui a rencontré un franc succès. Ainsi, il n'y aura pas de nouvelle campagne du FSP consacrée aux projets de revalorisation des franges urbaines. Au vu des expériences faites, la commission du FSP a décidé de renoncer au lancement d'une campagne d'encouragement et de s'en tenir aux cinq projets pilotes soutenus jusqu'à présent. Il faudra cependant garder cette

ti pilota realizzabili in tempi rapidi. In seguito si sono discussi possibili progetti pilota con numerosi promotori. Già durante questa fase ci si è resi conto che questa complessa problematica a cavallo tra paesaggi non edificati e zone insediative richiede tempi molto lunghi per l'attuazione di progetti.

### **Il margine insediativo inteso come spazio**

Per il FSP il margine insediativo è inteso come zona di transizione in cui gli elementi e gli utilizzi dell'insediamento incontrano quelli del paesaggio non edificato. In questo spazio si scontrano interessi ed esigenze divergenti: quelli dei diversi tipi di utenti, come coloro che abitano nelle vicinanze, le persone che cercano ristoro e i contadini, ma anche quelli della flora, della fauna e dell'identità del paesaggio. L'obiettivo del FSP era di migliorare le situazioni insoddisfacenti nei margini insediativi mediante interventi di disegno paesaggistico. La realizzazione può avvenire nel quadro di progetti di interconnessione, progetti di sviluppo paesaggistico e per la qualità del paesaggio o nel quadro di progetti più generali.

### **Il paesaggio rurale tradizionale di prossimità**

In molti progetti discussi, l'obiettivo iniziale di mettere a punto strategie globali per la gestione dei margini insediativi e di realizzare, al contempo, misure concrete e visibili sul piano paesaggistico non ha potuto essere realizzato in tempi utili. Ciononostante, si può constatare che i progetti effettivamente sostenuti rispondono alle esigenze funzionali a livello di svago e biodiversità. Allo stesso tempo occorre ammettere che per gli obiettivi perseguiti dal FSP la categoria di progetti per la valorizzazione del margine insediativo risulta troppo complessa e onerosa. Questo a differenza dei progetti a favore dei viali alberati e dei filari di alberi, che il FSP ha promosso intensamente dal 2006 al 2009 con la sua fruttuosa campagna. La campagna per la valorizzazione dei margini insediativi, presa in considerazione per subentrare a quella precedente, non avrà quindi luogo. Alla luce dell'esperienza maturata, la Commissione del FSP ha deciso di rinunciare al lancio di una campagna di promozione in tal senso, limitandosi ai cinque progetti pilota sostenuti. Il tema continuerà tuttavia ad essere seguito, ma non più nell'ottica del margine insediativo inteso come striscia lungo i confini delle zone edificabili, bensì come una superficie di paesaggio rurale tradizionale in prossimità degli abitati al di fuori di questi confini.

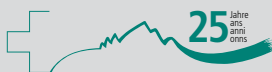
*thématique à l'esprit: non plus en se focalisant sur les franges urbaines comprises comme des langues de terrain courant le long de la zone à bâtir, mais plutôt en partant d'une conception plus étendue du paysage rural proche des agglomérations, allant bien au-delà des zones limitrophes des milieux urbanisés.*

**Faire valoir son influence en tant que pionnier**

*Considérant la complexité des éléments imbriqués et vu les ressources limitées dont il dispose, le FSP ne pourra suivre que de manière restreinte la thématique des franges urbaines. Par contre, étant donné la pression croissante que subissent les paysages ruraux traditionnels dans une Suisse toujours plus urbanisée et densifiée, le FSP doit maintenir son objectif, à savoir*

**Esercitare un'influenza grazie a un ruolo guida**

*Considerata la complessità delle circostanze e delle sue risorse limitate, il FSP porterà avanti solo in modo limitato il tema dei margini insediativi. Poiché in Svizzera i paesaggi rurali tradizionali sono minacciati dall'estendersi degli insediamenti, il FSP deve continuare ad esercitare in modo mirato la sua influenza sugli sviluppi descritti. Influenzando direttamente le misure concrete, il FSP può svolgere un ruolo di primo piano per il futuro sviluppo del paesaggio. Un ruolo di guida, nota bene, che il FSP aveva già svolto nel concepire pagamenti diretti ecologici, nella creazione di piani di sviluppo paesaggistico o anche nell'ambito dello sviluppo di parchi naturali regionali. In futuro occorrerà assicurare uno sviluppo positivo*



**Rückblick – Rétrospective – Retrospectiva II**

Beispielhafter Jubiläumsanlass: Aus Anlass des FLS-Jubiläums haben die Verantwortlichen des Projekts «Paysage la Frontière» über die gemeinsamen Bemühungen von 18 Gemeinden der Region Nyon informiert. Sie pflanzen mit Unterstützung des FLS neue Hecken und Hochstamm-Obstbäume und sähen mit Heublumen artenreiche Naturwiesen an. Mehr dazu in der Broschüre zu den Jubiläumsaktivitäten, siehe Seite 32.

Une manifestation emblématique: les responsables du projet «Paysage la Frontière» ont profité du jubilé du FSP pour informer sur les efforts entrepris par 18 communes autour de Nyon. Soutenus par le FSP, ils ont planté de nouvelles haies ainsi que des fruitiers haute tige et régénéré des prairies maigres en utilisant de la fleur de foin. La brochure sur le jubilé fournit plus de détails, en p. 32.

Esempio di evento: in occasione dell'anniversario del FSP, i responsabili del progetto «Paysage la Frontière» hanno riferito degli sforzi congiunti di 18 comuni della regione di Nyon. Con il sostegno del FSP, mettono a dimora nuove siepi e alberi da frutto ad alto fusto e seminano fiori di fieno per rigenerare i prati magri. Ulteriori informazioni al riguardo nell'opuscolo sulle attività del giubileo, cfr. pag. 32.



*influencer de façon ciblée les développements décrits ci-dessus. En agissant directement par des mesures concrètes, le FSP peut jouer un rôle de pionnier dans l'évolution à venir du paysage. A noter que le FSP a déjà endossé ce rôle de précurseur lorsqu'il a œuvré à la conception des paiements directs écologiques ou au développement des parcs naturels régionaux. A l'avenir, il faudra s'assurer que les paysages traditionnels situés à proximité immédiate des zones urbanisées évoluent positivement – précisément ces paysages propices à la détente atteignables en une heure. Cela signifie que l'identité locale ou régionale de ces portions de paysage doit être établie en harmonie avec la biodiversité qu'il est nécessaire de stimuler. Ainsi l'expression utilisée dans le titre «paysage pour une heure» fait sens et peut servir d'inspiration programmatique au FSP dans ses efforts pour promouvoir les paysages ruraux traditionnels en dehors des zones à bâtir.*

*per i paesaggi rurali tradizionali di prossimità, ossia degli spazi facilmente raggiungibili per un'ora di svago. Le identità paesaggistiche locali e regionali dovranno quindi essere sviluppate in sintonia con l'urgente necessità di promuovere la biodiversità. In quest'ottica la denominazione del progetto «Paesaggio per un'ora» può assolutamente costituire un programma per l'operato di supporto del FSP a favore del paesaggio rurale tradizionale al di fuori delle zone edificabili.*



### Rückblick – Rétrospective – Retrospettiva III

Eindrückliche Baustelle: Die Erneuerung der imposanten Trockenmauern am Weg namens «Promenade des Chanoines» auf dem Grossen St. Bernhard hat im FLS-Jubiläumsjahr begonnen. Das vielbeachtete Grossprojekt bot Gelegenheit, auch auf das Engagement des FLS für die Erhaltung von Trockenmauern an vielen andern Orten in der Schweiz aufmerksam zu machen.

Un chantier imposant: la rénovation du grandiose mur de pierres sèches dit «Promenade des Chanoines» au Grand St-Bernard a été entamée l'année du jubilé FSP. Ce grand projet sur un lieu phare a permis de faire connaître l'engagement du FSP en faveur des murs de pierres sèches a beaucoup d'autres endroits en Suisse.

Un cantiere spettacolare: il ripristino degli imponenti muri a secco lungo il sentiero «Promenade des Chanoines» sul Gran San Bernardo è iniziato nell'anno dell'anniversario del FSP. Questo progetto di ampio respiro, che ha raccolto molti consensi, ha dato l'opportunità di richiamare l'attenzione sull'impegno del FSP a favore della conservazione dei muri a secco anche in molte altre località svizzere.

Das Grüne Band ist «eine konzeptionelle Abfolge von sensiblen Raumfenstern, die sich um die Kernagglomeration Bern respektive um weite Teile der Stadt- und Siedlungslandschaft von Bern legen».

So beschreibt das neue Regionale Gesamtverkehrs- und Siedlungskonzept der Regionalkonferenz Bern-Mittelland eine grossräumige Siedlungsrand-Idee. Sie ist in der Gemeinde Köniz entwickelt worden, der grössten Agglomerationsgemeinde der Schweiz. Sie ist mit 40'000 Einwohnerinnen und Einwohnern die viertgrösste Gemeinde des Kantons Bern, besteht aus verschiedenen Siedlungen und hat teils städtischen, teils ländlichen Charakter. Für die vorbildlichen Bemühungen um die Siedlungs- und Landschaftsqualität ist Köniz 2012 mit dem Wakkerpreis des Schweizer Heimatschutzes ausgezeichnet worden.

### Grossräumiges Konzept, kleinräumige Taten

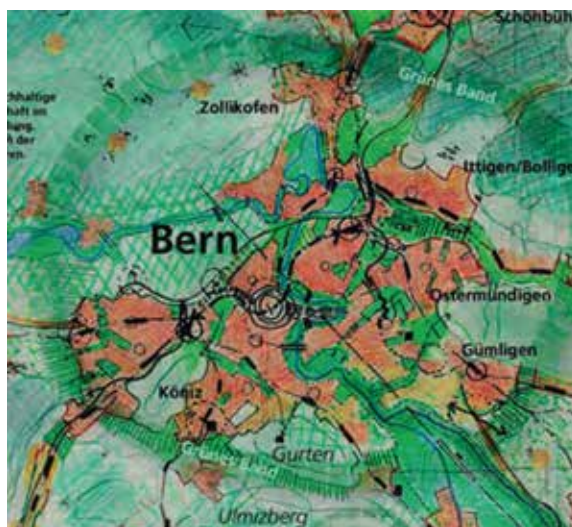
Das Grüne Band der Agglomeration Bern zieht sich durch das 51km<sup>2</sup> grosse Gemeindegebiet und umschliesst auch den bekannten Berner Hausberg, den Gurten. Zusammen mit der Nachbargemeinde Kehrsatz hat Köniz ein detailliertes Konzept zur Aufwer-

tung verschiedener Bereiche des Grünen Bandes entwickelt. Im Kontakt mit dem FLS haben die beiden Gemeinden aus der grossräumigen Siedlungsrand-Idee der Region verschiedene kleinräumige Möglichkeiten herauskristallisiert zur Aufwertung, Neugestaltung und Vernetzung des Siedlungsrandes auf lokaler Ebene. Zudem wurde der Siedlungsrand-Konzeption des FLS auch dadurch Rechnung getragen, dass Massnahmen zur Verbesserung der Erreichbarkeit und Zugänglichkeit des Grünen Bands vorgesehen wurden. Und es wurden auch Aktivitäten zur Sensibilisierung und Information in die Wege geleitet: unter anderem im Rahmen eines Herbstanlasses mit temporärem Erlebnisweg zu den Zielen und Inhalten des Grünen Bands.

Im Juni 2014 hat die FLS-Kommission primär für ganz konkrete Aufwertungsmassnahmen einen Beitrag von 130'000 Franken gesprochen. Zudem konnten zusätzliche 20'000 Franken dank der Partnerschaft mit der Sophie und Karl Binding Stiftung zugesichert werden. Schon bald konnten erste Teilprojekte realisiert werden: Am Siedlungsrand in Wabern hat eine Schulklasse neue Kleingärten angelegt, die nun von Anwohnerinnen und Anwohnern bepflanzt werden. Eine Jugendgruppe stellte Wild-



Siedlungsrand bei Wabern



Konzept «Grünes Band» - rund um Bern



bienenkästen her, die in einer speziell angesäten Wildbienenwiese aufgestellt wurden. Auch Sonnenblumen-Streifen wurden angesät – zur Verschönerung des sommerlichen Landschaftsbildes und zum Selberpflücken für die Bevölkerung. In Kehrsatz wurden entlang eines Schul- und Spazierwegs elf Obstbäume alter Sorten gepflanzt.

### **Rückschläge, Erfolge und Erweiterungen**

Andere Teilprojekte, wie die Pflanzung weiterer Bäume und Hecken, die Anlage eines Feuchtbiotops oder Waldrand-Aufwertungen, erwiesen sich als nicht realisierbar oder mussten zeitlich zurückgestellt werden. Die Umsetzung der geplanten Massnahmen konnte, wie die Projektträgerschaft im November 2016 in einem Zwischenbericht feststellte, «nicht im vorgesehenen Tempo erfolgen». Trotz einiger Rückschläge und Verzögerungen sollen die Bemühungen um konkrete Aufwertungen jedoch weitergeführt werden: so beispielsweise durch Vorstudien für eine Revitalisierung des Sulgenbachs und durch Vorbereitungen für die Schaffung eines Feuchtbiotops und Naschgartens im Köniztal hinter dem Gurten. Weiterverfolgt werden soll dort auch eine neue Idee: die Wiederbelebung des historischen Rebanbaus auf dem «Trottenbühl», verbunden mit Aufwertungen am Waldrand wie auch Verbesserungen für den Agrotourismus. Dass diese neue Teilprojekt-Idee aus der Bevölkerung an die Projektträgerschaft herangetragen worden ist, wertet diese in ihrem Zwischenbericht als Erfolg: als Resultat der

planmässigen Bemühungen zur Sensibilisierung der Bevölkerung, die von Anfang an zum Mitmachen motiviert wurde. Entsprechende Anlässe sollen auch in Zukunft stattfinden. Und auch der Austausch mit Nachbargemeinden und Schlüsselpersonen aus der ganzen Region soll weitergeführt werden, zumal verschiedene grössere Vorhaben über das FLS-Projekt hinaus in Vorbereitung sind:

In Zusammenarbeit mit Schweiz Mobil wird eine neue lokale Veloroute 888 durchs Grüne Band konzipiert, die im 2017 eröffnet werden soll. Eine Machbarkeitsstudie prüft, ob im südlichen Bereich des Grünen Bands ein Naturerlebnispark möglich und sinnvoll ist. Produktemärkte könnten die Landwirtschaft im Grünen Band stärken. Und zusätzlich zur bestehenden Webseite [www.gruenesband.ch](http://www.gruenesband.ch) soll künftig auch ein Buch die Siedlungs- und Landschaftswerte rund um Bern bewusster machen. All diese neuen Vorhaben werden ausserhalb des vom FLS unterstützten Siedlungsrand-Projekts entwickelt. Aber der Zwischenbericht dazu stellt fest, dass «dank der Unterstützung des FLS» eine Projektstruktur geschaffen werden konnte, die vielerlei Aktivitäten zur Umsetzung der Idee des Grünen Bands realisierbar macht. Das FLS-Projekt habe dafür «die notwendige Legitimation und den Rahmen» geschaffen. Nun gilt es, diese Möglichkeiten auch zu nutzen.

*Bruno Vanoni,  
Informationsbeauftragter FLS*



*Schüler im Einsatz fürs Projekt*



*Das Resultat: Kleingärten für die Bevölkerung*



## Résumé

**«La bande verte» – une valeur ajoutée entre ville et campagne**

Le projet «bande verte» recouvre l'idée d'une ceinture verte qui entoure le centre de l'agglomération bernoise. Cette idée de frange urbaine à grande échelle est ancrée dans la planification régionale Berne-Mittelland. Elle a été développée à Köniz, la plus grande commune d'agglomération suisse. Elle se compose de diverses zones d'habitation, à caractère tantôt rural, tantôt urbain. Avec la commune voisine de Kehrsatz, Köniz a développé un concept détaillé pour la valorisation de diverses zones de la bande verte. Ces deux communes ont précisé, sur la base de l'idée de frange urbaine à grande échelle et en collaboration avec le FSP, différentes options à petite échelle pour la valorisation, le réaménagement et la mise en réseau de la frange urbaine au niveau local. Les mesures prévoient aussi une amélioration de l'accessibilité de la bande verte. Les communes s'efforcent aussi de sensibiliser et d'informer la population.

Après l'aboutissement des premiers projets partiels (nouveaux jardins familiaux, ruches pour abeilles sauvages, bandes de tournesols, plantation d'arbres fruitiers de variétés anciennes), d'autres projets partiels se sont avérés irréalisables ou ont dû être repoussés à plus tard. Les efforts pour une valorisation concrète se poursuivront. Il s'agira aussi de s'intéresser aux nouvelles idées qui ont été apportées aux gestionnaires du projet par la population. Grâce au soutien du FSP, une structure a été créée qui permet de nombreuses activités de mise en œuvre des idées pour la bande verte, par exemple un itinéraire cycliste local, l'évaluation d'un parc naturel périurbain, la vente directe de produits agricoles et un projet de livre. Il s'agit maintenant d'exploiter ces possibilités et le potentiel de la bande verte.

## Riassunto

**Una «cintura verde» che crea valore aggiunto tra la città e la campagna**

Il progetto «Grünes Band» mira a creare una cintura verde tutt'attorno all'agglomerato urbano di Berna. L'idea di dar vita a questo margine insediativo di grandi dimensioni – inserita del resto anche nella pianificazione territoriale regionale di Berna-Mittelland – è stata sviluppata a Köniz, il più grande Comune d'agglomerazione urbana della Svizzera. Composto da tutta una serie di insediamenti, Köniz ha caratteristiche tipiche sia della città sia della campagna. Insieme al Comune attiguo di Kehrsatz, ha messo a punto un piano dettagliato per la valorizzazione di diverse zone nella cosiddetta cintura verde, che dà il nome anche al progetto. D'accordo con il FSP, i due Comuni sono partiti dall'idea di creare nella regione un grande margine insediativo e ne hanno derivato diverse misure di piccole dimensioni per la valorizzazione, la reimpostazione ex novo e l'interconnessione a livello locale del lungo margine insediativo. Tra gli interventi sono previsti anche il miglioramento della raggiungibilità e dell'accessibilità della nuova cintura. Inoltre, i due Comuni ci tengono a curare la sensibilizzazione della popolazione e l'informazione. Dopo i primi progetti parziali attuati con successo (nuovi piccoli giardini, arnie per le api selvatiche, strisce coltivate a girasoli, messa a dimora di alberi da frutta di varietà antiche), altri progetti parziali si sono invece rivelati non attuabili o è stato necessario rimandarli. Comunque, gli sforzi concreti per valorizzare la zona continuano e sarà approfondita anche la fattibilità di una nuova idea suggerita ai fautori del progetto dalla popolazione: con il sostegno finanziario del FSP si vorrebbe creare una struttura in grado di contribuire a garantire le numerose e variegate attività legate alla realizzazione dell'idea di cintura verde, come ad es. una ciclopista locale, la verifica delle possibilità di istituire un parco naturale periurbano, la commercializzazione diretta di prodotti agricoli e la pubblicazione di un libro. Ora occorre mettere a frutto questi suggerimenti e tutte le potenzialità della cintura verde.

## I margini insediativi del nucleo storico di Manno

Il Comune di Manno è ubicato sul versante destro della Valle del Vedeggio a una quota di circa 300 m s.l.m. La sua posizione favorevole rispetto alla città di Lugano, l'importante collegamento ferroviario e l'accesso comodo e immediato alla rete autostradale hanno trasformato il Comune nel lasso di mezzo secolo da paese prevalentemente agricolo a Comune residenziale e luogo di lavoro. Il Comune si estende su una superficie di 240 ha di cui ben 81 ha occupati da infrastrutture di traffico, strutture di lavoro e insediamenti abitativi. Il territorio di Manno offre posti di lavoro e di studio (SUPSI) a circa 5'000 persone. A confronto, il Comune conta solo una popolazione residente di 1'300 abitanti.

Il primo edificio di Manno, la chiesetta romanica situata sopra il nucleo, è riferibile al 12esimo secolo. In questo periodo Manno faceva parte del Pieve di Agno e nel 13esimo secolo il Vescovo di Como pos-

sedeva gran parte del territorio. In seguito alla costituzione del Cantone Ticino all'inizio del 19esimo secolo, nel 1815 Manno si organizzò come Comune politico dotandosi di un regolamento. Di interesse storico sono la Casa Porta del '700, l'oratorio San Rocco risalente al '200, la Strada Regina, via storica d'importanza nazionale, che attraversa il Comune da nord a sud e le piante di castagno secolari che formano la selva castanile nella fascia di bosco sopra il nucleo.

### Evitare la realizzazione di progetti deturpanti

Il Comune di Manno ha due zone che interessano il progetto di margine insediativo: la zona Ronco Do che si trova sul lato nord e Ronchetti sul lato sud del nucleo. Ambedue le zone risultavano edificabili nel Piano Regolatore (PR) del 2003 ma nel 2009 il Municipio decise l'elaborazione di una variante di PR «...al fine di evitare la realizzazione di progetti deturpanti



Vista dalla zona «Ronco Do» al piano abitato di Manno

o aventi un impatto eccessivo nel delicato contesto di contorno del nucleo storico.» (Rapporto di pianificazione, settembre 2013). Nel frattempo il Comune è proprietario dei fondi di questi due comparti e le parcelle sono state dezonate passando da zona edificabile a zona di svago, risp. zona agricola estensiva.

Questo lodevole atteggiamento del Comune – anche se forse un po' tardivo – e il fatto che l'organizzazione del territorio avviene secondo i criteri di un paesaggio rurale tradizionale ha fatto scattare l'interesse ed il sostegno del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP che ha deciso d'inserire il progetto nel suo programma di riqualifica dei margini insediativi lanciato nel 2013 e di sostenerlo con un contributo di 173'000 franchi. Il FSP ha potuto contribuire al miglioramento del progetto che all'inizio comprendeva solo il comparto Ronco Do, facendo inserire nel perimetro di riqualifica del paesaggio anche il comparto di Ronchetti e la selva castanile che unisce le due zone comprensiva di muri a secco senescenti.

#### **Ricostituzione del paesaggio terrazzato**

Dopo l'iter di ricerca fondi e di licenza edilizia, il progetto dell'Arch. Heiner Rodel coadiuvato dall'Ing. fo-

restale Paolo Piattini per la parte bosco, è pronto ad entrare nella fase esecutiva. Infatti l'inizio è previsto in primavera 2017 e come primo lavoro ci si concentra sulla ricostituzione del paesaggio terrazzato che ospiterà un vigneto tradizionale in stretto contatto con l'Associazione Viticoltori e Vinificatori sfruttando il più possibile i terrazzamenti già esistenti. Quindi sarà la volta del frutteto in stretta collaborazione con l'Associazione Pro Frutteti della Capriasca che già opera nel Comune.

In una seconda fase verrà eseguito il recupero della selva castanile e dei muri a secco presenti nel perimetro come pure la gestione estensiva del comparto alto dei Ronchetti. Una serie di infrastrutture pedonali permetterà alla popolazione di Manno di approfittare di queste aree di svago con una vista impendibile sul Piano del Vedeggio e sulla Collina d'Oro. Un regalo al paesaggio del Piano del Vedeggio già molto antropizzato e alla popolazione di Manno.

*Marco Delucchi,  
membro della Commissione FSP*



*Vista dal nucleo di Manno alla zona «Ronco Do» e una selva castanile - e piano del progetto*



## Zusammenfassung

**Landschaftliche Aufwertung am Dorfrand von Manno**

*Nach der rasanten Siedlungs- und Wirtschaftsentwicklung der letzten Jahrzehnte in der Agglomeration Lugano wird das Gemeindegebiet von Manno im Talboden heute weitgehend von Gebäuden und Verkehrsflächen beansprucht. Die verbliebenen Grünflächen innerhalb und am Rand des Siedlungsgebietes will die Gemeinde erhalten und aufwerten.*

*Im Rahmen einer aktiven Bodenpolitik hat die Gemeinde Manno in den letzten Jahren einige Grundstücke am Hang zwischen dem alten, gepflegten Dorfkern und dem Wald aufgekauft. Die Gemeinde verfolgte damit das Ziel, die Überbauung durch Private zu verhindern und den Boden der Spekulation zu entziehen. In einem zweiten Schritt strebt die Gemeinde nun eine bewusste Gestaltung des Gebiets an, verbunden mit gemeinnützigen und öffentlichen Nutzungen. Konkret geht es am Hang über dem alten Ortskern um die Gebiete «Ronco Do» und «Ronchetti». Diese früheren Bauzonen sind inzwischen Freizeit- bzw. extensive Landwirtschaftszonen. Eine eingewachsene Kastanienselve mit zerfallenden Trockenmauern verbindet die beiden Gebiete.*

*Zur Aufwertung von Landschaft und Biodiversität werden ab Frühjahr 2017 traditionelle Kulturlandschaftselemente wie ein Rebberg wiederhergestellt und ein Hochstammobstgarten neu angelegt. In einer weiteren Phase sollen die Kastanienselve und die Trockenmauern instand gestellt werden. Ein Netz von Fusswegen soll die Besucher durch den Obstgarten führen und das Gebiet der Bevölkerung zugänglich machen. Der Fonds Landschaft Schweiz FLS hat diesem Siedlungsrand-Pilotprojekt einen Beitrag von 173'000 Franken zugesichert.*

## Résumé

**Revalorisation du paysage à la périphérie de Manno**

*Après l'important développement économique et toutes les constructions de ces dernières décennies dans l'agglomération de Lugano, la commune de Manno au fond de la vallée est aujourd'hui envahie par les bâtiments et les aires de circulation. La commune veut préserver et revaloriser les surfaces vertes qui demeurent à l'intérieur et en bordure de la zone construite.*

*Dans le cadre de sa politique foncière active, la commune de Manno a acheté plusieurs parcelles sur la limite entre l'ancien cœur du village, bien préservé, et la forêt. La commune poursuit ainsi le but d'empêcher des constructions privées et de soustraire les terrains à la spéculation. Dans une seconde étape, la commune vise maintenant un aménagement ciblé de la zone, couplé avec des utilisations publiques d'intérêt général. Concrètement, il s'agit de la pente au-dessus de l'ancien cœur du village autour des zones «Ronco Do» et «Ronchetti». Ces anciennes zones constructibles sont devenues depuis des zones de loisirs et d'agriculture extensive. Une châtaigneraie à l'abandon avec des murs de pierres sèches en ruine relie les deux zones.*

*Dès le printemps 2017, pour revaloriser le paysage et la biodiversité, des éléments de paysage rural traditionnel comme un vignoble seront restaurés et un verger «hautes tiges» sera planté. Dans une phase ultérieure, la châtaigneraie et les murs de pierres sèches doivent être remis en état. Un réseau de chemins pédestres mènera les visiteurs à travers le verger et rendra la zone accessible à la population. Le Fonds pour le Paysage Suisse FSP a accordé un subside de 173 000 francs à ce projet pilote en frange urbaine.*

## Il corridoio ecologico e la linea ferroviaria di transito

Ogni tanto i mega-progetti come quello dell'Alptransit, che di regola sconvolgono la geografia di una regione, hanno degli effetti collaterali interessanti. Questo è il caso per il Comune di Pollegio in Bassa Leventina. Un colpo di fortuna: con lo spostamento della linea ferroviaria di 100 metri verso ovest, le Ferrovie Federali Svizzere hanno dovuto smantellare il rilevato del vecchio tracciato su una lunghezza di circa 1'200 metri e una larghezza di 20 metri riportando la quota al terreno agricolo adiacente.

### Bene per il paesaggio e per la popolazione

Chissà quante forme di utilizzo si avrebbero potuto ipotizzare per questa striscia di terra – zona edificabile, artigianale, industriale e quant'altro. E invece il Comune ha voluto riportare alla sua forma nativa

questo lembo di terra: un paesaggio rurale tradizionale alle porte della zona edificata e al servizio della popolazione. Un plauso per questo bellissimo atteggiamento del Municipio verso il paesaggio e verso la sua popolazione. Questa è la ragione per la quale il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP ha inserito il corridoio ecologico di Pollegio nel suo programma di riqualifica dei margini insediativi lanciato nel 2013.

Il progetto di corridoio ecologico ha voluto dare a Pollegio un nuovo limite fisico in grado di porre una barriera tra costruito e coltivato. Infatti, uscendo dall'insediamento verso l'area agricola aperta troviamo una serie di elementi che caratterizzano il paesaggio rurale tradizionale: un percorso pedonale corredato da un filare di tigli e aceri (circa 1 km),



Vista del corridoio ecologico di Pollegio TI verso sud. Gli elementi da destra a sinistra: i meli di alto fusto con le protezioni, le lenti di sassi per i rettili, gli arbusti, i «carasc» e il viale alberato con tigli e aceri



*Linea ferroviaria con parcheggio auto adiacente prima degli interventi di valorizzazione...*

una fila di «carasc» permeabile (con dei passaggi ogni tanto) che delimita fisicamente la parte di svago da quella di produzione agricola e che richiama i limiti storici della ferrovia, una siepe di arbusti a ridosso dei «carasc» che contribuisce senza dubbio all'aumento della biodiversità, delle lenti di sassi ogni tanto per far piacere ai rettili e un frutteto di alto fusto da cima a fondo costituito da varietà antiche e locali di meli individuati con la Pro Frutteto della Capriasca. Nel frattempo questo frutteto è di-

ventato riserva genetica riconosciuto dalla Confederazione.

### **Dei prati da sfalcio estensivi ecologicamente pregiati**

Non solo la popolazione di Pollegio trae un guadagno dalla creazione di questo corridoio ecologico con il quale si è ripristinata l'apertura sul fondovalle al posto di un muro di terra di 4 m di altezza dal quale provenivano solo polvere e rumore. Anche gli agricoltori della zona, che già hanno dovuto sacrificare terreno pregiato per la costruzione della importante infrastruttura ferroviaria, hanno riguadagnato prati da sfalcio estensivi ecologicamente pregiati. Ne approfittano anche i giovani di Pollegio che in ambito scolastico possono toccare con mano l'interessante fauna e flora che offre questo tipo di paesaggio. Insomma, un'operazione di successo per tutti che il FSP ha onorato con un contributo di 70'000 franchi. Il progetto è stato inaugurato con una festa nel mese di giugno 2015.

*Marco Delucchi,  
membro della Commissione FSP*



*...e previsione di come si presenterà la stessa zona dopo la sua trasformazione in un corridoio ecologico (foto e illustrazione grafica: Igor Righini)*



## Zusammenfassung

**Ein ökologischer Korridor an der Gotthard-Linie**

Grossprojekte wie der Gotthard-Basistunnel haben oftmals interessante Nebenwirkungen in der regionalen Geografie. Für die Gemeinde Pollegio TI in der unteren Leventina wurde das NEAT-Grossprojekt zu einem Glücksfall: Durch die Verlegung der Eisenbahn-Linie wurde auf einer Länge von 1,2 Kilometern ein 20 Meter breiter Streifen frei. Vor die Frage gestellt, wie dieser Landstreifen künftig genutzt werden soll, hat sich die Gemeinde bewusst für eine ökologische Variante entschieden. Die einstige SBB-Strecke sollte in den ursprünglichen Zustand einer traditionellen Kulturlandschaft zurückgeführt werden. Der Siedlungsrand sollte damit auch für die Bevölkerung zu einem attraktiven Ort werden. Der Fonds Landschaft Schweiz FLS unterstützte dieses begrüssenswerte kommunale Vorhaben als Siedlungsrand-Pilotprojekt mit einem Beitrag von 70'000 Franken.

Der ökologische Korridor bildet nun einen neuen Grenzbereich zwischen Bauzone und landwirtschaftlich genutztem Land. Seit der Einweihung im Juni 2015 prägen verschiedene Elemente einer traditionellen Kulturlandschaft diesen Raum. Über 100 Linden und Ahorne bilden eine Allee entlang eines Fussweges. Eine durchlässige Reihe von Stein-Säulen («carasc») stellt die physische Grenze zwischen Bau- und Landwirtschaftszone dar und erinnert an die ehemalige Eisenbahnlinie. Eine Staudenhecke und mehrere Steinhäufen sollen zur Förderung der Biodiversität beitragen. Der neu angelegte Hochstamm-Obstgarten besteht aus alten und lokalen Sorten, die in Zusammenarbeit mit Pro Frutteto della Capriasca gepflanzt wurden. Der Bund hat diesen Obstgarten mittlerweile als Sortensammlung im Rahmen des nationalen Aktionsplans zur Erhaltung der Kulturpflanzenvielfalt anerkannt.

## Résumé

**Un corridor écologique à la ligne du Gotthard**

Les grands projets comme le tunnel de base du Gotthard entraînent souvent des effets secondaires intéressants pour la géographie régionale. Le grand projet NLFA a été un coup de chance pour la commune de Pollegio dans la basse Levantine tessinoise: le déplacement de la ligne de chemin de fer a libéré une bande de 20 mètres sur 1,2 kilomètres. La commune a délibérément choisi une réponse écologique à la question de son utilisation future: l'ancien tronçon CFF devait retourner dans son état d'origine de paysage rural traditionnel; la frange urbaine devait ainsi devenir un lieu agréable pour la population. Le FSP a soutenu cette action communale bienvenue par une contribution de 70 000 francs.

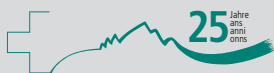
Ce corridor écologique forme maintenant une zone tampon entre les terrains constructibles et agricoles. Depuis l'inauguration en juin 2015, divers éléments d'un paysage rural traditionnel marquent cet espace. Plus de 100 tilleuls et érables forment une allée le long d'un chemin pédestre. Une rangée discontinue de piliers en pierre («carasc») forme la limite physique entre les zones constructibles et agricoles et rappelle l'ancienne ligne de chemin de fer. Une haie d'arbustes et plusieurs cairns doivent contribuer à l'encouragement de la biodiversité. Le nouveau verger «hautes tiges» est composé d'anciennes variétés locales, plantées en collaboration avec Pro Frutteto della Capriasca. La Confédération a depuis reconnu ce verger comme collection variétale dans le cadre du Plan d'action national pour la conservation de la diversité des variétés cultivées.

## Un outil «d'apprentissage du paysage culturel»

La frange urbaine correspond à l'espace caractérisant la transition entre zone d'habitation/artisanale et zone agricole. Même si l'existence de cette zone intermédiaire fait immédiatement penser au cas d'une ville plutôt qu'à celui d'un village, cette notion reste valable en zone rurale : les terres y sont de plus en plus convoitées pour la construction (villas ou autres), au détriment des terres agricoles d'une part et du paysage typique de régions rurales d'autre part. Or cette «bande de territoire de transition» peut offrir un grand potentiel: considérée comme espace à disposition du public, on pourra y aménager – ou simplement y ménager – des surfaces diverses, comme l'exemple du Val-de-Ruz le montre.

### La situation de départ

Située à mi-hauteur entre Neuchâtel et La Chaux-de-Fonds, la commune de Val-de-Ruz (NE) occupe un grand vallon agricole entre deux montagnes boisées. Vu la proximité de Neuchâtel, où les possibilités de construire sont restreintes, une forte progression du bâti a marqué le paysage depuis une trentaine d'années. Chaque ancienne petite commune planifiait ses propres zones à bâtir, la structure typique de petits villages essentiellement agricoles se transformant petit à petit en zone dortoir. Suite à la fusion de 15 communes (en 2013), une occasion s'est offerte de lancer une réflexion sur l'aménagement – en particulier le mitage – du territoire.



### Rückblick / Rétrospective / Retrospettiva IV



à Magadino, on vit le conseiller aux Etat Fabio Abate et le conseiller d'Etat Claudio Zali (discutant ici avec le président du FSP).

Contatti con i Cantoni: diversi rappresentanti delle autorità cantonali hanno partecipato ai vari eventi svoltisi per l'anniversario. In occasione del Convegno del FSP a Rapperswil, il presidente del Governo sangallese Martin Klöti ha trasmesso un messaggio di saluto delle autorità; a una conferenza stampa a Magadino erano presenti il consigliere agli Stati Fabio Abate e il consigliere di Stato Claudio Zali (qui con il presidente del FSP).

Kontaktpflege mit Kantonen: An verschiedenen Jubiläumsanlässen nahmen prominente Kantonsvertreter teil. An der FLS-Fachtagung in Rapperswil überbrachte der St. Galler Regierungspräsident Martin Klöti ein Grusswort; an einer Medienkonferenz in Magadino traten Ständerat Fabio Abate und Regierungsrat Claudio Zali auf (hier im Gespräch mit FLS-Präsident Marc Suter).

Contacts avec les cantons: plusieurs événements du jubilé ont été suivis par d'éminents représentants cantonaux. Ainsi, à la conférence anniversaire du FSP à Rapperswil, le président du Conseil d'Etat st-gallois Martin Klöti a souhaité la bienvenue; lors d'une conférence de presse

### La philosophie et l'engagement de la Commune

La commune affirme clairement sa volonté de trouver des alternatives à la problématique du mitage de son territoire mais aussi de sensibiliser sa population à la préservation de son paysage. Du reste, elle fait partie des 32 projets-modèles sélectionnés par la Confédération pour un «développement territorial durable»; la préservation de la qualité du paysage y a largement été mise en avant.

- Mise en valeur du paysage culturel des abords de villages: en replantant des vergers traditionnels à la périphérie des villages, en complétant les allées lacunaires ou en en aménageant de nouvelles, on enrichit à nouveau un paysage en voie de banalisation; on assure également des liens entre ces villages, de même qu'en reconstruisant des murs de pierres sèches ou en replantant les haies qui bordent eux aussi les chemins aux entrées de villages.
- Ouverture de la frange urbaine au public: des zones librement accessibles à la périphérie des parcelles bâties permettent aussi de promouvoir la mobilité douce.
- Et en plus, on lutte contre le mitage du paysage: suite à la fusion des communes, toutes les zones à bâtir prévues à l'époque ne sont plus nécessaires. Une approche globale permet d'en libérer une partie.

### Mise en œuvre

Deux sites pilotes ont été retenus:

- *Le Pâquier* («village pittoresque» selon le plan directeur régional): près de 300 m de haies, une allée, deux vergers et 275 m de murs de pierres sèches seront restaurés ou créés. Murs et allées longent des «voies de communication historiques» qui appartiennent à l'Inventaire fédéral du même nom (aussi connu sous l'abréviation IVS).
- *Cernier* (centre névralgique du Val-de-Ruz: forte pression de densification urbaine mais aussi grand potentiel, notamment celui d'Évologia, vaste périmètre dédié à la formation aux métiers de la terre, ouvert au public): 6 allées ou alignements d'arbres fruitiers ou autres naîtront et 6 vergers plantés ou restaurés. Par ailleurs, des zones d'accueil (pour le public), des outils pédagogiques et informatifs seront créés. On pourra ainsi observer un étang de près, expérimenter des jardins potagers urbains ou encore s'informer sur la permaculture.

Si toutes les mesures prévues ne peuvent être soutenues financièrement par le FSP, leur intérêt n'en correspond pas moins à ses buts et il appuie pleinement la manœuvre dans son ensemble.



Un alignement historique de poiriers : la voie pour trafic lent existe déjà. Photo Alain Lugon



### Organisation

Comme une bonne partie du Val-de-Ruz est comprise dans le périmètre du Parc Naturel Régional Chasseral, c'est ce dernier qui a coordonné le projet. La plantation d'arbres, de haies et la restauration de murs de pierres sèches lui est familière: de tels travaux ont déjà pris place le long d'autres voies de communication historiques, sur le flanc nord du Val-de-Ruz. On y a récemment reconstruit de belles longueurs de murs, créant du même coup un itinéraire pédestre culturel: le Chemin des Pionniers.

### Perspectives

Après cette phase pilote, une deuxième étape concernera l'ensemble de la commune avec cinq autres secteurs. Des «connexions douces» entre certains villages proches et la piscine d'Engollon seront envisagées: si elles existent partiellement, elles sont souvent peu praticables, voire dangereuses. Une étude approfondie devra encore être menée.

### Le point de vue du FSP

Grâce à l'approche frange urbaine de la commune de Val-de-Ruz, un paysage en voie de banalisation se restructure, notamment en visant une délimitation claire du bâti et en enrichissant l'espace rural proche. En plus d'une revalorisation d'éléments

traditionnels du paysage local, c'est aussi un outil «d'apprentissage du paysage culturel» que la commune mettra à disposition de ses habitants. Avec un bonus biodiversité pour l'ensemble, que veut-on de plus? Que l'engagement de Val-de-Ruz fasse école!

*François Gigon,  
collaborateur scientifique FSP*



*Le Parc Naturel Régional Chasseral a organisé la reconstruction de ce mur de pierres le long du Chemin des Pionniers (Montagne de Cernier, Val-de-Ruz).*



*Des lacunes comblées (travail réalisé dans le cadre d'un projet précédent, également soutenu par le FSP). Photo Alain Lugon*

---

 Riassunto

## **Elementi paesaggistici che aiutano a collegare i villaggi**

*La forte crescita degli insediamenti degli ultimi decenni ha lasciato profonde tracce nel paesaggio del Comune di Val-de-Ruz (Canton Neuchâtel), ubicato in un fondovalle a vocazione agricola a pochi chilometri da Neuchâtel. Fino alla fusione nell'attuale grande comune, avvenuta nel 2013, ognuno dei 15 Comuni aveva una propria pianificazione territoriale e, anche a causa di zone edificabili sovradimensionate, i villaggi dalla tipica struttura antica si sono lentamente trasformati in cosiddetti «comuni-dormitorio». Poi però, con la fusione, a Val-de-Ruz si è potuto rivedere completamente la futura pianificazione territoriale. Il Comune si è battuto per fermare la costruzione di nuovi insediamenti problematici e sensibilizzare la popolazione in favore del paesaggio, ottenendo per questo il sostegno della Confederazione come uno dei 32 progetti-modello di sviluppo territoriale sostenibili. Ampie zone del territorio comunale si trovano nel perimetro del «Parc Naturel Régional Chasseral», i cui responsabili hanno assunto il coordinamento del progetto patrocinato dal FSP quale progetto-pilota per la valorizzazione dei margini insediativi.*

*Il pacchetto di interventi previsti riguarda innanzitutto la valorizzazione del paesaggio rurale tradizionale vicino agli insediamenti. Lungo il margine insediativo saranno piantati nuovi frutteti tradizionali, siepi e viali alberati nonché ripristinati i filari incompleti e i muri a secco. Inoltre il progetto punta a rendere accessibile alla popolazione la zona del margine insediativo, anche per favorire la mobilità lenta. Grande attenzione andrà parimenti a garantire i collegamenti tra i villaggi, che oggi sono inesistenti oppure difficilmente percorribili se non addirittura pericolosi. Con questo piano di misure, Val-de-Ruz ha assunto un ruolo esemplare anche per altri Comuni dimostrando che è possibile intervenire per porre termine alla strisciante crescita insediativa frammentaria e valorizzare il paesaggio in modo mirato.*

## Zusammenfassung

## **Landschaftliche Elemente verbinden Dörfer**

*Das starke Siedlungswachstum der letzten Jahrzehnte hat in der Gemeinde Val-de-Ruz NE Spuren in der Landschaft hinterlassen. Sie liegt in einem landwirtschaftlich geprägten Talkessel wenige Kilometer von Neuchâtel entfernt. Bis zur Fusion zur heutigen Gemeinde im Jahr 2013 verfolgte jede der fünfzehn Gemeinden eine eigene Zonenplanung. Auch wegen den überdimensionierten Bauzonen entwickelten sich aus den typisch dörflichen Strukturen sogenannte Schlaf-Dörfer. Mit der Fusion ergab sich in Val-de-Ruz die Möglichkeit, die zukünftige Raumplanung neu zu diskutieren. Die Gemeinde bekräftigte ihre Absicht, die problematische Zersiedelung zu stoppen und die Bevölkerung für die Landschaft zu sensibilisieren. Damit wird sie vom Bund als eines von 32 Modellvorhaben zur nachhaltigen Raumentwicklung unterstützt. Grosse Teile des Gemeindegebiets liegen im Perimeter des Parc Naturel Régional Chasseral. Dessen Verantwortliche übernahmen daher die Koordination des Projekts, das der FLS als Siedlungsrand-Pilotprojekt unterstützt.*

*Die vorgesehenen Massnahmen sollen einerseits die siedlungsnahen Kulturlandschaft aufwerten. Dies geschieht durch die Pflanzung von traditionellen Obstgärten und Alleen am Siedlungsrand, durch die Wiederherstellung von lückenhaften Alleen und Trockensteinmauern sowie durch die Pflanzung von Hecken. Andererseits strebt das Projekt eine Öffnung des Siedlungsrandes für die Bevölkerung an, auch zur Förderung des Langsamverkehrs. Zudem sollen die Verbindungen zwischen den Dörfern in den Vordergrund rücken. Diese sind heute, sofern bereits bestehend, nur schlecht begehbar oder sogar gefährlich. Mit solchen Bestrebungen wirkt Val-de-Ruz als Vorbild für andere Gemeinden, wie einer schleichenden Zersiedelung entgegengewirkt und die Landschaft gezielt aufgewertet werden kann.*

Das Projekt «Landschaft für eine Stunde» hat die Aufwertung von Naherholungsräumen am Übergang zwischen Siedlung und offener Landschaft zum Ziel. Der Projekttitle geht vom Bedürfnis aus, die Landschaft in nächster Nähe zur Siedlung ohne grossen Zeitaufwand zur Erholung zu nutzen. Mit diesem Projekt beschreiten vier Gemeinden in der Region Appenzell-Ausserrhoden – St. Gallen – Bodensee Neuland. In vier Testgebieten wurde ein Massnahmenplan mit konkreten Vorschlägen für die Aufwertung der Übergangsräume von Siedlung zu Landschaft erarbeitet. Das Projekt wurde als eines von 32 Modellvorhaben der nachhaltigen Raumentwicklung durch den Bund unterstützt.

In der Gemeinde Flawil SG steht das Botsberger Riet im Fokus. Das Potenzial des Gebiets liegt in seiner bereits heute stark ausgeprägten landschaftsräumlichen Qualität. Hier hat der Fonds Landschaft Schweiz FLS seit 1993 verschiedene Aufwertungsmassnahmen unterstützt. Im Rahmen des «Lebensraumprojekts Botsberger Riet» wurden Flächen ausgediebt, extensiviert und mit Weihern, Hecken und weiteren Elementen aufgewertet. Das aktuelle Siedlungsrand-Pilotprojekt führt die Aufwertungsmassnahmen ab Herbst 2016 weiter. Den planerischen Hintergrund bildet neben dem Projekt «Landschaft für eine Stunde» der kommunale Richtplan, wo die Aufwertung der Naherholungsgebiete in



*Aufwertung am Siedlungsrand von Flawil SG: zum Start des Pilotprojekts neu gepflanzte Pappelreihe*





*Markante Linde in einer neuen Baumreihe entlang des Buebentalerbachs im Botsberger Riet*

Objektblättern festgelegt ist. Bestehende Naherholungsschwerpunkte der Gemeinde sollen erhalten und aufgewertet werden. Für die Qualität der Naherholung sind zudem Aussichtsagen von grosser Bedeutung.

#### **Pappelreihen, Obstbäume und ein Wiesenbach**

Im Gebiet Botsberger Riet besteht bereits ein relativ engmaschiges Wegenetz, das sich für Rundwege der Naherholung anbietet. Die Massnahmen bezwecken eine landschaftliche Aufwertung ausserhalb der Bauzone und eine bewusstere Gestaltung der Siedlungsränder. Die vorgesehenen und teilweise bereits umgesetzten Massnahmen umfassen die Pflanzung von lockeren Pappelreihen und Hochstammobstbäumen entlang der Ränder des Naherholungsgebietes. Bei Wegkreuzungen werden Einzelbäume und Baumgruppen gepflanzt. Neben den Pflanzungen soll ein Wiesenbach renaturiert und eine Strasse in eine Langsamverkehrsachse umfunktioniert werden. Der kommunale Richtplan hat die Sicherung und Aufwertung der Aussichtsagen zum Ziel. Dazu soll mit Sondernutzungs- oder Gestaltungsplänen bei Neuüberbauungen in Siedlungsentwicklungsgebieten erreicht werden, dass Massnahmen unmittelbar am Siedlungsrand umgesetzt werden. Dies kön-

nen neben öffentlichen Wegen durch das Gebiet und entlang der Bauzonengrenzen auch quartierbezogene, öffentliche Anlagen am Rand sein. Für den Übergangsbereich zwischen Siedlung und Landschaft wird ein Nutzungs- und Bepflanzungskonzept als sinnvoll erachtet. Im Riet ist die Verschiebung einer Fläche mit intensivem Gartenbau an einen Ersatzstandort vorgesehen. Ein langfristiges Ziel ist zudem die Verkabelung der Freileitung, die das Botsberger Riet quert.

#### **Beitrag zur Lösung von Nutzungskonflikten**

Die Umsetzung dieser Massnahmen soll zur Lösung von Nutzungskonflikten und gestalterischen Defiziten beitragen. Bisher traten im Bereich des Siedlungsrandes Konflikte zwischen der Bewirtschaftung der Felder und der Gartennutzung auf. Die Bewirtschafter und Bewohner vermissten Elemente zum Schutz der Gärten vor Beeinträchtigung durch die Bewirtschaftung. Mit dem aktuellen Siedlungsrand-Pilotprojekt unterstützt der FLS die Aufwertung des Übergangsbereichs zwischen Siedlung und Landschaft.

*Magdalena Arnold,  
Hochschulpraktikantin FLS (2016)*

## Résumé

**Revaloriser un paysage – pour favoriser les loisirs de proximité**

Le projet «Paysage pour une heure» vise à revaloriser des espaces de détente à proximité des aires de transition entre zones urbanisées et zones campagnardes. Pour quatre communes de la région Appenzell Rhodes-Extérieures – St-Gall – lac de Constance (Bodan), c'est l'occasion de faire œuvre pionnière. Quatre endroits ont été sélectionnés pour y réaliser des projets. Afin de revaloriser les franges urbaines courant entre immeubles et champs, un plan d'intervention accompagné d'un train de mesures concrètes a été élaboré. Ainsi, la commune de Flawil (SG) a choisi de concentrer ses efforts sur le lieu-dit Botsbergerriet. Un endroit où, depuis 1993, le Fonds suisse pour le paysage a soutenu diverses actions de revalorisation. Le projet actuel ciblant la frange urbaine poursuit la même démarche depuis l'automne 2016.

Question planification, le projet «Paysage pour une heure» est basé sur le plan directeur communal. Celui-ci fixe sur une fiche de coordination quels espaces de loisirs de proximité doivent être revalorisés. Les zones prioritaires destinées à ces loisirs

## Riassunto

**Valorizzare il paesaggio: a tutto vantaggio delle attività di svago di prossimità**

Il progetto denominato «Paesaggio per un'ora» mira a valorizzare gli spazi per le attività di svago di prossimità sulla linea di transizione tra insediamenti umani e paesaggio aperto. I quattro Comuni fautori, ubicati nella regione Appenzello Esterno-San Gallo-Lago di Costanza, con questo progetto innovativo hanno varato un'iniziativa del tutto nuova! Infatti nelle quattro zone del test pilota è stato elaborato un piano di misure con proposte concrete per la riqualifica degli spazi di transizione tra insediamento e paesaggio. Nel Comune di Flawil SG, al centro dell'attenzione vi è la zona naturalistica protetta «Botsbergerriet», dove il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP ha patrocinato fin dal 1993 tutta una serie di misure di valorizzazione, cui dall'autunno del 2016 viene dato seguito con l'attuale progetto di riqualifica dei margini insediativi. Le basi di pianificazione territoriale sono costituite, oltre che dal progetto «Paesaggio per un'ora», anche dal piano direttore comunale che, con apposite schede d'oggetto, fissa la riqualifica delle zone di svago di prossimità. I luoghi già definiti prioritari dal



Abendstimmung über einem Teil des Botsberger Riets, wo im Rahmen des Pilotprojekts «Landschaft für eine Stunde» weitere Aufwertungen geplant sind

doivent être préservées et mises en valeur. A noter que la qualité du lieu de ressourcement est aussi fonction du panorama que l'on peut y admirer. L'objectif des mesures est de revaloriser le paysage extérieur à la zone à bâtir en aménageant les franges urbaines de manière pro-active. Les mesures planifiées et partiellement réalisées comprennent d'amples allées de peupliers ainsi que des arbres fruitiers haute tige disséminés aux abords des zones de loisirs de proximité. On plante aussi des arbres isolés ou des bouquets arborisés aux croisements de chemins. Outre ces peuplements boisés, un ruisseau champêtre sera renaturé et une route sera transformée en voie dédiée à la mobilité douce.

Comune come zone di svago di prossimità saranno mantenuti e valorizzati. Inoltre, per assicurare la qualità delle attività di svago, grande importanza è attribuita anche ai punti panoramici. Le misure sono finalizzate a garantire la valorizzazione paesaggistica al di fuori delle zone edificabili e a ottenere un'impostazione più consapevole e mirata dei margini insediati. Il pacchetto di misure comprende la messa a dimora di filari radi di pioppi e di alberi da frutto ad alto fusto lungo i confini delle zone di svago; inoltre, in corrispondenza degli incroci tra sentieri, saranno piantati alberi singoli o gruppi di alberi. Oltre alle nuove piantagioni, il progetto contempla anche la rinaturazione di un torrente tra i prati e la trasformazione di una strada in carreggiata a traffico lento.



### Rückblick – Rétrospective – Retrospectiva V

Zuspruch aus dem Parlament: Etliche Mitglieder des National- und Ständerats nahmen interessiert an Jubiläumsanlässen teil, insbesondere in den Kantonen Bern, Wallis, Schwyz, Tessin und Thurgau. Im Seebachtal liessen sich beispielsweise Nationalrätin Verena Herzog und Ständerat Roland Eberle über die Früchte des vom FLS unterstützten Engagements für diese eindrückliche Landschaft informieren.

Assentiment du Parlement: de nombreux membres du Conseil national et du Conseil des Etats ont participé avec intérêt aux festivités, notamment dans les cantons de Berne, Valais, Tessin et Thurgovie. Dans le Seebachtal TG, la conseillère nationale Verena Herzog et le conseiller aux Etats Roland Eberle se sont informés sur les activités du FSP en faveur de ce paysage magnifique.

Partecipazione dei membri del Parlamento: diversi membri del Consiglio nazionale e del Consiglio degli Stati hanno partecipato con interesse agli eventi del giubileo, soprattutto nei Cantoni di Berna, Vallese, Svitto, Ticino e Turgovia. Ad esempio, nel Seebachtal la consigliera nazionale Verena Herzog e il consigliere agli Stati Roland Eberle hanno chiesto informazioni sui frutti del progetto patrocinato dal FSP a favore di questo spettacolare paesaggio.



**FLS-Kommission im Kanton Zürich**

Alleen, Baumreihen und Hochstamm-Obstgärten in Rüti und Umgebung, Froschteiche und ausgelichtete Waldränder in der Gemeinde Fischenthal, der renaturierte Blunschibach und das renaturierte Moor Guldenen im Gebiet des «Naturnetz Pfannenstil»: Diese geförderten Projekte hat die FLS-Kommission anlässlich ihrer Jahrestagung 2016 in Boldern/Männedorf besichtigt. Insgesamt hat der FLS im Kanton Zürich bereits mehr als 70 Projekte mit über 5 Millionen Franken unterstützt.

**La Commissione del FSP nel Canton Zurigo**

Viali alberati, filari di alberi e frutteti ad alto fusto a Rüti e nei dintorni, stagni e margini boschivi diradati nel comune di Fischenthal, interventi di rinaturazione del ruscello Blunschibach e della palude Guldenen nell'area del «Naturnetz Pfannenstil»: la Commis-

**La commission du FSP dans le canton de Zurich**

Les membres de la commission FSP ont examiné quatre sites. A Rüti et environs, allées et haies d'arbres, vergers de fruitiers haute tige; à Fischenthal, des étangs pour batraciens et des lisères de forêts éclaircies; le Blunschibach renaturé ainsi que le marais de Guldenen, renaturé aussi, dans la zone du «réseau nature Pfannenstil». Cette tournée a eu lieu lors de la séance annuelle 2016 tenue à Boldern/Männedorf. Globalement, le FSP a soutenu plus de 70 projets dans le canton de Zurich pour une somme dépassant 5 millions de francs.

sione del FSP ha visitato questi progetti patrocinati a Boldern/Männedorf in occasione del suo Convegno per l'anniversario del 2016. Nel Canton Zurigo il FSP ha già sostenuto complessivamente più di 70 progetti con oltre 5 milioni di franchi.

**Auszeichnungen im Sinne des FLS**

Die Albert Koechlin-Stiftung hat mit ihrem Umweltpreis 2016 das Verbundprojekt Kastanienhaine Zentralschweiz ausgezeichnet, das seit 2006 vom FLS stark gefördert wird. Die Fachzeitschrift HOCHPARTERRE hat den «Goldenen Hasen», ihren ersten Preis für Landschaftsarchitektur, an den Murg-Auen-Park vergeben, der in Frauenfeld TG mit Unterstützung des FLS angelegt worden ist. Der Schulthess-Gartenpreis des Schweizer Heimatschutzes ging an den Bally-Park in Schönenwerd AG, wo der FLS 2010 eine historische Allee neu anpflanzen half. Und die Stiftung Landschaftschutz Schweiz hat 2016 die Isenthaler Wildheulandschaft als Landschaft des Jahres ausgezeichnet – eine Anerkennung auch für das kantonale Urner Wildheu-Förderprogramm, das 2007 mit FLS-Unterstützung gestartet worden war.

**Premi in linea con lo spirito del FSP**

La Fondazione Albert Koechlin ha insignito del premio 2016 per l'ambiente il progetto «Verbundprojekt Kastanienhaine Zentralschweiz», fortemente promosso dal FSP sin dal 2006. La rivista HOCHPARTERRE ha conferito il suo «Coniglio d'oro», primo premio per la categoria architettura paesaggistica, al parco Murg-Auen, creato a Frauenfeld, nel Canton Turgovia, con il sostegno del FSP. Il Premio Schulthess per i giardini 2016 di Heimatschutz

**Des prix dans l'esprit du FSP**

La Fondation Albert Koechlin a décerné son prix Environnement 2016 au projet collectif «Bosquets de châtaigniers en Suisse centrale», largement soutenu par le FSP depuis 2006. Le magazine HOCHPARTERRE a décerné son premier prix d'architecture paysagère «Lapin d'or», au parc Murg-Auen-réalisé à Frauenfeld TG avec le soutien du FSP. Le prix Schulthess pour les jardins de Patrimoine suisse est allé au parc Bally à Schönenwerd AG, où le FSP a aidé à replanter une allée boisée historique. La Fondation suisse pour la protection et l'aménagement du paysage a élu «paysage de l'année 2016» le paysage de prairie à foin sauvage d'Isenthal – une reconnaissance pour le programme d'encouragement uranais des prairies à foin sauvage lancé en 2007 avec le soutien du FSP.

Svizzera è stato assegnato al Parco Bally a Schönenwerd, nel Canton Argovia, dove nel 2010 il FSP ha contribuito a piantare un viale alberato storico. Inoltre, nel 2016 la Fondazione svizzera per la tutela del paesaggio (SL-FP) ha eletto le praterie alpine di Isenthal, nel Canton Uri, a Paesaggio dell'anno – un riconoscimento anche per il programma d'incoraggiamento alla raccolta del fieno selvatico, avviato nel 2007 con il patrocinio del FSP.

### BAFU-Publikation mit FLS-Kapitel

Unter dem Titel «Den Landschaftswandel gestalten» hat das Bundesamt für Umwelt (BAFU) im Herbst 2016 hat eine 108seitige Publikation herausgegeben: eine Übersicht über die landschaftspolitischen Instrumente auf den verschiedenen staatlichen Ebenen der Schweiz. Porträts der einzelnen Instrumente, darunter der FLS, zeigen deren Einsatzbereiche. Fallbeispiele aus den verschiedenen Landesgebieten illustrieren, wie die Instrumente lokal und regional eingesetzt werden und welche Chancen sie bieten.

### Publicazione dell'UFAM con un capitolo dedicato al FSP

Nell'autunno del 2016 l'Ufficio federale dell'ambiente (UFAM) ha pubblicato uno studio di 108 pagine intitolato «Conservare e sviluppare la qualità del paesaggio», che offre una panoramica degli strumenti della politica del paesaggio esistenti in Sviz-

### Une publication de l'OFEV avec un chapitre sur le FSP

L'automne dernier, l'Office fédéral de l'environnement (OFEV) a publié un ouvrage de 108 pages intitulé «Conserver et améliorer la qualité du paysage». Cette publication offre une vue d'ensemble de tous les instruments dont on dispose aux différents niveaux de l'État. Les auteurs y présentent en détail le domaine où ces organismes, dont le FSP, sont actifs. Des exemples de plusieurs régions du pays illustrent comment ces moyens opèrent tant localement que régionalement et quels avantages ils apportent.

zera a diversi livelli statali. La presentazione dei singoli strumenti, tra cui il FSP, mostra i relativi campi d'applicazione. Esempi concreti inerenti alle diverse regioni del nostro Paese illustrano l'impiego di questi strumenti a livello locale e regionale, come pure le opportunità offerte.



### Rückblick – Rétrospective – Retrospectiva VI

**Geführte Wanderungen:** Die Gelegenheit, aus Anlass des FLS-Jubiläums geförderte Projekte wandernd zu erkunden, wurde vielerorts gerne genutzt. Im Bündnerland zum Beispiel erkundete eine interessierte Wandergruppe die Alte Averserstrasse und historische Stätten im Madris.

**Promenades guidées:** Les festivités du jubilé FSP offraient la possibilité de découvrir à pied les endroits où les projets du FSP ont marqué le paysage. Beaucoup de participants ont sauté sur l'occasion. Aux Grison, un groupe de randonneurs a suivi l'ancienne route d'Avers et admiré des sites historiques à Madris.

**Visite guidate:** in molti hanno approfittato delle numerose opportunità offerte in occasione del giubileo per conoscere da vicino i progetti sostenuti. Ad esempio, nei Grigioni un gruppo di escursionisti interessati ha percorso la vecchia strada di Avers e visitato i luoghi storici di Madris.



### Broschüre zu den Jubiläumsanlässen

Die Jubiläumsaktivitäten «25 Jahre FLS» haben erfreuliche Resonanz gefunden. Mehr als 40 öffentliche Anlässe unterschiedlichster Art kamen zustande. Eine Broschüre mit Medienberichten darüber kann kostenlos bestellt werden.

### Brochure sur l'anniversaire du FSP

Les activités déployées dans le cadre du jubilé «25 ans de FSP» ont rencontré un écho favorable. Nettement plus de 40 événements divers ont été concrétisés! Une brochure avec des rapports des médias peut être commandé à l'adresse ci-dessous.

### Opuscolo sul 25° anniversario del FSP

Le iniziative per festeggiare il 25° anniversario del FSP hanno riscosso interesse. Siamo riusciti a preparare molto più di 40 festeggiamenti! L'opuscolo con reportage dai mass media può essere ordinato al seguente indirizzo:

**FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern,  
031 350 11 50, info@fls-fsp.ch**

### Neugestaltete FLS-Webseite

Zu seinem 25-Jahr-Jubiläum hat der FLS in Zusammenarbeit mit zeilenwerk (Agentur für Webentwicklung, Bern) seinen Internetauftritt gestalterisch, technisch und inhaltlich erneuert. Die letztmals vor 11 Jahren neu gestaltete Webseite ist nun auch auf mobilen Geräten wie Tablets und Smartphones besser lesbar.

### Nouvelle page web FSP

A l'occasion du jubilé de 25 ans, le FSP, en collaboration avec l'agence bernoise de développement de sites web zeilenwerk, a renouvelé sa présence sur internet sur les plans technique, visuel et textuel. Le dernier remaniement avait été effectué il y a 11 ans. Dorénavant, la page web remodelée sera accessible plus aisément aux usagers mobiles disposant de tablettes ou de téléphones portables.

### Nuovo sito Internet FSP

Per il suo 25° anniversario il FSP ha rinnovato il suo sito Internet a livello di contenuti, presentazione e tecnica in collaborazione con l'agenzia per lo sviluppo di siti Internet zeilenwerk di Berna. L'ultima riorganizzazione del sito risale a 11 anni fa; il nuovo sito garantisce ora una migliore leggibilità sugli apparecchi mobili come tablet e smartphone.

**www.fls-fsp.ch**

deutsch / français / italiano / rumantsch





### **Neue FLS-Präsidentin, neue Kommissionsmitglieder**

Der Bundesrat hat die frühere Zürcher National-, Regierungs- und Ständerätin Verena Diener an die Spitze des FLS gewählt. Sie hat Anfang 2017 die Nachfolge von Marc F. Suter angetreten. Neue Mitglieder der FLS-Kommission sind der Luzerner Biologe Thomas Stirnimann und der Bündner Biobauer Hansjörg Hassler, der gleich auch zum Vizepräsidenten des FLS gewählt worden ist. Aus der FLS-Kommission ausgeschieden ist Joachim Kleiner.

### **Nouvelle présidente, deux nouveaux membres de commission**

Verena Diener, ancienne conseillère nationale, aux États et d'État zurichoise, a été nommée par le Conseil fédéral à la tête du Fonds Suisse pour le Paysage FSP. Elle succède ainsi à Marc F. Suter. Les nouveaux membres de la Commission FSP sont le biologiste lucernois Thomas Stirnimann et le Grison Hansjörg Hassler, agriculteur biologique, qui dans la foulée est également nommé vice-président du FSP. Joachim Kleiner a quitté la commission.

### **Una nuova presidente, due nuovi membri di Commissione**

Il Consiglio federale ha eletto al vertice del FSP la signora Verena Diener, ex consigliera agli Stati, consigliera nazionale e consigliera di Stato zurighese. Prende il posto di Marc F. Suter. Nomine anche nella Commissione del FSP: i volti nuovi sono quelli del biologo lucernese Thomas Stirnimann e del contadino biogrigionese Hansjörg Hassler, designato anche vicepresidente del Fondo. Joachim Kleiner non è più membro della Commissione.

### **Wechsel im FLS-Präsidium**

Am 31. Dezember 2016 hat Marc F. Suter das Präsidium des FLS nach mehr als zwölf Jahren infolge Amtszeitbeschränkung abgegeben. Unter seiner Leitung hat die FLS-Kommission seit 2004 etwa 1460 Beiträge an Projekte in allen Landesgegenden bewilligt und dafür rund 70 Millionen Franken eingesetzt. In seiner Amtszeit haben der Nationalrat und der Ständerat die rechtlichen Grundlagen des FLS um ein weiteres Jahrzehnt bis Mitte 2021 verlängert und dafür ein drittes Mal 50 Millionen Franken bereitgestellt. Marc F. Suters grosser Einsatz als FLS-Präsident wird im nachfolgenden Text von seiner Nachfolgerin Verena Diener gewürdigt und von Herzen verdankt.

### **Changement à la tête du FSP**

La limitation de la durée des mandats impose à Marc F. Suter de quitter la présidence du FSP le 31 décembre 2016 après plus de 12 ans. Sous sa direction, la commission du FSP a alloué près de 70 millions de francs de contributions à quelques 1460 projets dans toute la Suisse. C'est pendant cette période également que le Conseil national et le Conseil des États ont prolongé les bases légales du FSP d'une nouvelle décennie, jusqu'en 2021 et lui ont accordé pour la troisième fois la somme de 50 millions de francs. Dans le texte ci-dessous, la nouvelle présidente Verena Diener remercie Marc F. Suter et le félicite pour son remarquable engagement en tant que président du FSP.

### **Cambio ai vertici del FSP**

Il 31 dicembre 2016 Marc F. Suter, dopo oltre dodici anni, ha lasciato il FSP per raggiunti limiti della carica. Sotto la sua presidenza, dal 2004 la Commissione del FSP ha sovvenzionato circa 1'460 progetti di tutela paesaggistica in tutte le regioni della Svizzera, devolvendo circa 70 milioni di franchi. Durante il suo mandato, il Consiglio nazionale e il Consiglio degli Stati hanno prolungato le basi giuridiche del FSP per un ulteriore decennio (fino alla metà del 2021) e messo a sua disposizione per la terza volta 50 milioni di franchi. Il grandissimo impegno profuso da Marc F. Suter in veste di presidente del FSP viene lodato nel testo seguente da Verena Diener, che ha preso il suo posto e coglie l'occasione per ringraziarlo di cuore.

## Dank an Marc F. Suter, FLS-Präsident (2004-2016)

*Der Fonds Landschaft Schweiz FLS ist ein Unikat. Seine spezielle Organisationsform und dezentrale Wirkungsweise machen ihn zu einem einmaligen Förderinstrument, das die Tatkraft naturverbundener Menschen zugunsten naturnaher Landschaften unterstützen kann. «Der Zweck des Fonds», hat Marc F. Suter im Tätigkeitsbericht über sein erstes Amtsjahr als FLS-Präsident geschrieben, «lässt sich nur dank Projektträgern im ganzen Land voranbringen.»*

*Diesen partnerschaftlichen Ansatz, die finanzielle Unterstützung und fachliche Begleitung der handelnden Menschen vor Ort, haben Marc F. Suter, die Mitglieder der FLS-Kommission und die Mitarbeitenden der Geschäftsstelle stets hochgehalten. Als FLS-Präsident hat Marc F. Suter die persönlichen Begegnungen gepflegt,*



*Projektbesichtigung auch bei Regen: Marc F. Suter im Herbst 2006 zu Besuch in Soazza GR*

*den erlebnisreichen Augenschein in geförderten Projektgebieten genossen – und gerne jede Gelegenheit genutzt, um seine Bewunderung für eindrucksvolle Landschaften, seine Wertschätzung für beharrliche Bemühungen und seinen Dank für erbrachte Leistungen zu Gunsten naturnaher Kulturlandschaften zum Ausdruck zu bringen. Wegleitend waren für ihn die dezentrale Wirkungsweise des FLS und dessen Bottom-up-Ansatz, also das Fördern von Eigeninitiative und Entwicklung «von unten nach oben» (an Stelle von Planung und Vorgaben «von oben»).*

*Auch wenn er als Bieler der Drei-Seen-Landschaft und dem nahen Jurabogen seit jeher eng verbunden war und das Tessin als besondere Ferienregion ins Herz geschlossen hatte, war er als FLS-Präsident allen Landesteilen gleichermassen verpflichtet. Kein Weg war ihm zu weit, keine Reise zu beschwerlich, wenn es galt, erfolgreiches Engagement für naturnaher Kulturlandschaften zu würdigen, zu weiteren Anstrengungen zu motivieren oder auch einfach den Wert und die Vielfalt solcher Landschaften wahrzunehmen. Aus der auf diese Weise gewonnenen Anschauung, aus den eingprägten Bildern und Landschaftserlebnissen hat Marc F. Suter die nötige Überzeugungskraft geschöpft, um andere von der Notwendigkeit des FLS zu überzeugen und seine Eigenart als verwaltungsunabhängiges Förderinstrument des Bundes zu verteidigen.*

*Im Interesse der hochgehaltenen Partnerschaft mit den engagierten Menschen vor Ort hat er stets grossen Wert darauf gelegt, dass der FLS rasch entscheidet, unbürokratisch handelt und zugleich verlässlich und flexibel bleibt. Als Jurist dem Recht und der Gerechtigkeit verpflichtet, war ihm ein wichtiges Anliegen, dass FLS-Kommission und Geschäftsstelle ihre Aufgaben fehlerfrei und tadellos erfüllen. Seiner persönlichen Überzeugungskraft und seinem politischen Gespür ist es auch zu verdanken, dass das Parlament die Rechtsgrundlagen des FLS während seiner Präsidentschaft um weitere zehn Jahre verlängert und (wenn auch knapp bemessene) finanzielle Mittel bis Mitte 2021 bereitgestellt hat.*

*Als seinerzeitigem Mitglied der vorberatenden Ständekommision ist mir in eindrücklicher Erinnerung geblieben, wie Marc F. Suter damals in einer Kommissionssitzung mit viel Herzblut, feiner Argumentation und auch etwas trockenem Humor für eine Weiterführung des FLS geworben hat. Dass der Bundesrat aus Spargründen dagegen war, hat seine Kämpfernatur zusätzlich geweckt und ihn zusätzliche Unterstützung mobilisieren lassen – so dass am Ende doch noch ein*

*breit abgestützter Parlamentsentscheid für die FLS-Verlängerung zustande kam.*

*Marc, wir alle – die Kommissionsmitglieder und die Mitarbeitenden der Geschäftsstelle – danken Dir von Herzen für Deinen grossen Einsatz. Wir werden Dich vermissen.*

Verena Diener,  
FLS-Präsidentin



### Rückblick – Rétrospective – Retrospettiva VII

Augenschein des FLS-Präsidenten: Ein Jubiläumsanlass in Monti di Rima wurde von Marc F. Suter genutzt, um die gepflegte Kulturlandschaft im Val Lavizzara zu besichtigen. Am Ende des Jubiläumsjahrs 2016 hiess es für ihn nach 13 intensiven Jahren Abschied nehmen vom FLS.

Visite sur place du président du FSP: Marc F. Suter s'est rendu à Monti di Rima pour y suivre un événement du jubilé 2016; il en a profité pour admirer le paysage traditionnel très bien entretenu du Val Lavizzara. Ce fut l'occasion pour lui de prendre congé du FSP après 13 ans de denses activités au service de la commission FSP.

Visita del presidente del FSP: per Marc F. Suter l'evento sui Monti di Rima è stata l'occasione per scoprire il curato paesaggio rurale tradizionale in Valle Lavizzara. Al termine dell'anno dell'anniversario si è congedato dal FSP dopo 13 anni di intenso lavoro.





FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)  
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)  
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)  
FOND SVIZZER PER LA CUNTRADA (FSC)

# FLS FSP

## Bulletin Bollettino

### 49

Siedlungsnahe  
Kulturlandschaft

Paysage rurale  
traditionnel à proximité

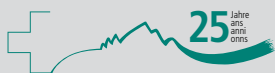
Paesaggio rurale  
tradizionale di prossimità



*Paysage rural traditionnel de proximité: Un alignement historique de poiriers avec une voie pour trafic lent dans la commune de Val-de-Ruz NE (Photo: Alain Lugon)*

*Paesaggio rurale tradizionale di prossimità: un viale alberato di peri con un stradina per il traffico lento nel Comune di Val-de-Ruz NE*

*Siedlungsnahe Kulturlandschaft: Birnbaum-Allee und Langsamverkehrsweg in der Gemeinde Val-de-Ruz NE*



### Rétrospective – Retrospettiva – Rückblick VIII

À Genthod GE, le jubilé «25 ans de FSP» s'est terminée fin novembre 2016 en reprenant le geste symbolique qui a marqué le début des festivités au printemps à Berne devant le Palais fédéral: plantation d'un arbre, en présence du conseiller d'Etat genevois Luc Barthassat et beaucoup d'élèves. (Photo: Jacques Apothéloz)

A Genthod GE i festeggiamenti per i 25 anni di attività del FSP sono stati terminati alla fine di novembre 2016 con lo stesso atto simbolico con cui sono iniziati in primavera a Berna davanti a Palazzo federale: la messa a dimora di un giovane albero, in presenza del Consigliere di Stato Luc Barthassat e molti scolari.

In Genthod GE wurde das Jubiläumsjahr «25 Jahre FLS» im November 2016 mit der gleichen Symbolik beendet, wie es im Frühling in Bern beim Bundeshaus begonnen hatte: mit der Pflanzung eines Baumes zu Ehren des FLS, im Beisein des Genfer Staatsrats Luc Barthassat und vieler Schulkinder.